

A

À ◀▶ (devant un compl. obj. ind. ou un circonstant de lieu) : **á** ❖ Donne un peu de mil à ta mère >< **pánó daw á mámmə ngaya** ❖ Elles vont à la cueillette de l'herbe à sauce >< **tá dé á ndé péré lák** ◀▶ (formule d'au revoir) : **sáy** ("seulement") ❖ à demain / à après-demain >< **sáy ángweslem / sáy á nívaka sótáf** ◀▶ 2024 **sáy ángweslem / sáy á nívaka stáf** ▶▶

S'ABAISSE : **man-, mene, mona** ("passer une nuit" compl. **gíd áhad** litt. "tête en bas") ❖ il s'abaisse (il se fait humble) >< **á manədə gíd ná áhad**

ABANDONNÉ : **háhaha'a, háháhaha'a, héhéhe'e, héhéhéhe'e** ("usagé") ❖ Le vieillard est abandonné >< **bábə gíy héhéhe'e** * **tédéwe'e, tédéw-tédéwwe'e** ◀▶ 2024 **tédéwe'e, tédéwtédéwe'e** ▶▶ ("désorienté") ❖ La femme est sur le chemin, abandonnée >< **ngwáz á gíy aa cívíđ tédéw-tédéwwe'e** ◀▶ 2024 **ngwáz á gíy aa cívíđ tédéwtédéwe'e** ▶▶

ABANDONNER : **ba'-, be'e, bo'a** ("délaisser") ❖ Il y a abandonné son fils >< **m bo'ə kərə na aapa** * **jékəd-, jékəde, jóekude** - *causatif de jék-, jéké, jóekwé* ("laisser") ❖ Là-dessus, la guêpe maçonne elle aussi abandonne le nid >< **mangavór ba a n jékədə gíy díyik aapa** [CONTE "ndəkuleze", l.58] * **kal-, kele, kwala** ("tomber" compl. **géd** "tête") ❖ J'abandonne un lieu (inhospitalier) >< **í keló gíd ga aa səm ngíde**

ABATTRE : **ǂərzi-, ǂirzle, ǂurzla** ("assommer") ❖ Ils s'en allèrent en le laissant abattu sur place >< **ta dáy tá á ta kwálədó mbərzi'a aapa** * **dúm-, dúmé, dúmá** ("inverser" compl. **gáy** "maison") ❖ Il abat sa maison >< **á dúmá gíy na** * **kal-, kele, kwala** ("tomber") ❖ "Va abattre un oiseau là-dessus", lui dit-on >< **"dá kwaló díyik aapa"** aa ndá gadana

ABCÈS INTERNE : **huza**

ABEILLE : **vongwam** ◀▶ ABEILLE SP. : **nívává**

ABÎMER : **gədas-, gideshe, gudasa** ◀▶ 2024 **gədas-, gideshe, gudasa** ▶▶ ◀▶ S'ABÎMER LA VOIX : **kúyáts-, kúyécé, kúyátsá** ◀▶ 2024 **kúyác-, kúyécé, kúyácá** ▶▶ ("se déchirer") ❖ Je m'abîme la voix à t'appeler >< **í kúyécé dáya a i bahaka**

S'ABÎMER (POURRIR) : **huf-, hufe, hufa** ("s'abîmer") ❖ Les haricots s'abîment dans le grenier >< **díyá á hufé tə wáv**

ABOIEMENT : **mbúkwe**

ABOLITION : **ńkwanahə** ("privation") ❖ Puisse ceci être l'abolition de la mort ! Plus personne ne mourra. C'est la fin de la mort >< **awáy ńkwanahə ńmətsiy ántá. Ngídə dá mətsáw ásaḃay. ńndélə na** ◀▶ 2024 **awáy ńkwanahə ńməciy ántá. Ngídə dá məcáw ásaḃay. ńndélə na** ▶▶

ABONDANCE (SAISON D' -) : **hédék** ("abondance")

ABONDANT ◀▶ POUR DE L'HERBE : **gízlbe'e, gízlíb-gízlíbbe'e** ◀▶ 2024 **gízlbe'e, gízlíbgízlíbe'e** ▶▶ ("dense") ❖ L'herbe verte est abondante dans le champ >< **mándíy gízlbe tə gíy dáw** * **kósláfa'a, kósláf-kósláffa'a** ◀▶ 2024 **kósláfa'a, kósláf-kósláfa'a** ▶▶ ❖ L'herbe verte est abondante >< **kúza n dá' kósláfa'a** * **kósúwa'a, kósúw-kósúwwa'a, kishúwe'e, kishúw-kishúwwe'e** ◀▶ 2024 **kósúwa'a, kósúwkósúwa'a, kísúwe'e, kísúwkísúwe'e** ▶▶ ❖ La paille est très abondante dans le champ >< **kúzá kishúwe tə gíy daw** ◀▶ 2024 **kúzá**

kísúwe tə gíy daw » « » *POUR DES GRAINES* : **dára'a, dár-dár-ra'a** « 2024 **dára'a, dárdára'a** » * **dzáf-dzaffa'a, jéf-jeffe'e** « 2024 **jáfjafa'a, jéfjefe'e** » ❖ La semence de mil est abondante >< **tsərə daw dzáf-dzaffa'a** « 2024 **cərə daw jáfjafa'a** » * **dóngófa'a, dóngóf-dóngóffa'a** « 2024 **dóngófa'a, dóngófdóngófa'a** » « » *POUR UN LIQUIDE* : **dídéwe'e, dídéw-dídéwwe'e** « 2024 **dídéwe'e, dídéwdídéwe'e** » * **kúre'e, kúr-kúrre'e** « 2024 **kúre'e, kúrkúre'e** » ("aligné") ❖ Il me sert de la bière en abondance >< **á bódzəkayi zúm kúre'e** « 2024 **á bójəkayi zúm kúre'e** » * **mbáslásla'a** ❖ Sa sève est abondante >< **kudə né mbáslásla'a** * **mbulodá'a, mbulódodá'a** ❖ Il gicle abondamment hors de la plaie >< **á ndzəvkádá áwúda tə mbilə mbulodá'a** « 2024 **á njəvkádá áwúda tə mbilə mbulodá'a** » * **pəha'a, pəh-pəhha'a** « 2024 **pəha'a, pəhpəha'a** » ("hémorragique") ❖ Le sang coule abondamment >< **pambəz á gíy pəha'a** * **zlózlozla'a** ❖ L'eau est abondante dans le marigot >< **yim zlózlozla tə wayam**

ABOUTER DEUX MORCEAUX DE FER AVANT DE LES SOUDER AU FEU : **kal-, kele, kwala** ("tomber" *compl.* **zəyda** "fer")

ABOYER : **bək-w-, bəkwe, bəkwe**

ABRI : **gwozovokw** « 2024 **gwojovokw** » « » *GROTTE EN BROUSSE* : **bodom** « » *OMBRE D'UN ROCHER VERTICAL POSÉ SUR UN ROCHER HORIZONTAL* : **ńslípélélé** ("abri du soleil")

ABRITER : **fá, fáy, fáw** ("mettre" *compl.* **géd** "tête") ❖ Elle accueille, abrite, protège >< **á gadáha ndó, səm nífy géd, gámber ndó** [Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.52]

ABSENT : (il est resté longtemps absent) **n ndzaká təpə kumba** « 2024 **n njaká təpə kumba** » - cf. **ndzá, ndzáy, ndzáw** « 2024 **njá, njáy, njáw** » ("vivre") « » *POUR UN REGARD* : **dakərwúzla'a, dakərwúzlwúzla'a** « 2024 **dakərwúzla'a, dakərwúzlwúzla'a** » ("troublé") ❖ Ce gars a le regard absent >< **másliy wunə dakərwúzlwúzla'a** « 2024 **másliy wunə dakərwúzlwúzla'a** »

ABSOLUMENT : **had** ("vers le bas") « » (*pour renforcer une négation*) : **pál** ❖ il ne pouvait absolument plus rien voir >< **á sláha níwarədə díy pál ásaḅay** ❖ tu ne diras ce que tu m'as rapporté à absolument personne >< **ká dá gadané mé mán ká njeji wuná á ndu ngidə pál ḅa** « » *ABSOLUMENT TOUS* : **gúdám télé**

ABSORBÉ (POUR DE L'EAU) : **ndíshe'e, ndísh-ndíssh'e** « 2024 **ndíse'e, ndísndíse'e** » ("asséché") ❖ Et cette eau est absorbée >< **á yim sa a n shi na aapə ndísh-ndísh-ndíssh'e** « 2024 **á yim sa a n si na aapə ndísndísndíse'e** » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.223]

ABSORBER « » *POUR DE L'ARGILE QUI ABSORBE DE L'EAU* : **husl-, husle, husla** ❖ On la (l'argile de potière) met dans une vieille cruche pour qu'elle s'y imbibe d'eau >< **á nda sá pədə á guzluhw teté á nda husle təpa** [MME Ghwoyokw, potière "Poterie : la technique", l.20-21] « » *POUR DES ANIMAUX QUI BOIVENT* : **ndircecib** ❖ Les boeufs ont bu toute l'eau >< **ndircecib zléhíy tə sədámə yam**

ABUSER « » *ABUSER D'UNE BOISSON, DE TABAC* : **pədə, pədəy, pədəw** ("croquer" *compl.* **zóm** / - **gwokula** "bière de mil" / "pipe") « » *LEURRER AVEC DE FAUSSES PROMESSES* : **vit-, vite, vate** « » *TROMPER* : **bét-, bété, bóeté** ("bercer") * **pét-, pété, poété** ("bercer") ❖ Et ils les ont trompés >< **á ta pətəta aá ma** * **pərdá, pərdáy, pərdáw** ("extorquer")

ABUTILON SP. : **zúngul geruwək** « 2024 **zúngul gerwek** » (litt. "oseille de Guinée de poule des rochers")

ACACIA « » *ATAXACANTHA* : **zhílér** « 2024 **zílér** » « » *NILOTICA VAR. ADANSONII* : **ńdúvunohw** « » *POLYACANTHA SUBSP. CAMPYLACANTHA* : **gwálám** « » *SENEGALENSIS* : **ńkekírḅé** « » *SEYAL* : **vatak jəkw** (litt. "épine de barre à mine") « » *SIEBERIANA* : **múshókw** « 2024 **músoékw** »

ACALYPHA SEGETALIS : **mokwayim watsak** « 2024 **mokwayim wacak** » (litt. "bouillon de poulet")

ACANTHACEAE SP. : **tétéw**

ACANTHOSPERMUM HISPIDUM : **vatak Borno** (litt. "épine de Borno")

ACCABLANT (POUR LA CHALEUR) : **ngatak-ngatakka'a** « 2024 **ngatakngataka'a** » ("torride") ❖ La chaleur est accablante >< **vazazə ngatak-ngatakka'a** « 2024 **vazazə ngatakngataka'a** » * **ngurza'a, ngurəz-ngurəzza'a** « 2024 **ngurza'a, ngurəzngurəza'a** » ("brûlant") * **wunik-wunikke'e, wunək-wunəkka'a** « 2024 **wunikwunike'e, wunəkwunəka'a** » ("chaud") ❖ je suis accablé par la chaleur du soleil >< **páts á tiyí wunik-wunikke'e** « 2024 **pác á tiyí wunikwunike'e** »

ACCABLER : **dzá, dzáy, dzáw** « 2024 **já, jáy, jáw** » ("se réchauffer à") ❖ Tu es accablé de peur également >< **zláw ba á dzaká ávasa'a** « 2024 **zláw ba á jaká ávasa'a** »

ACCEPTER : **c-**, **cé**, **cóe** ("prendre") ❖ (Dieu) a accepté ta prière et ta bonté >< **n cá ntsiy riy ngaya aa gúmiy ngaya** « 2024 **n cá nciy riy ngaya aa gúmiy ngaya** » «**»»** **AGRÉER** : **mbá**, **mbáy** ("être beau") ❖ Dieu a accepté qu'elle ait un enfant >< **Zhígíle m mba a n ngwátsé kérá** « 2024 **zígíle m mba a n ngwácé kérá** »

ACCESSIBLE (ÊTRE -) : **tsar-**, **cere**, **tsora** « 2024 **car-**, **cere**, **cora** » ❖ Je suis accessible dans l'arbre >< **í ceró tə wáf**

ACCOLADE : **ńngəlbats** « 2024 **ńngəlbac** » ("épaule") ❖ Ils se donnent l'accolade >< **tá gishé vó tə ńngəlbats** « 2024 **tá gisə vó tə ńngəlbac** »

ACCOLER : **huzləmd-**, **huzlimde**, **huzləmda** ❖ On prend des pierres comme ça, tu les poses comme ça, et on les accole >< **ndá húló kwá kátá, kátá á ka páw kátá, kátá á nda huzləmda** «**»»** **AVEC UN MOUVEMENT DE ROTATION** : **dóts** « 2024 **dóc** » - cf. **díce'e**, **díc-dícce'e**, **dótsa'a**, **dóts-dótsa'a** « 2024 **díce'e**, **dícdíce'e**, **dóca'a**, **dócdóca'a** » "enroulé" ❖ on les accole simplement >< **dóts zləbámané ma aa másótád méne** « 2024 **dóc zləbámané ma aa mástád méne** »

ACCOMPAGNER : **dzarəd-**, **jerəde**, **dzorəda** « 2024 **jarəd-**, **jerəde**, **zorəda** » - *causatif de* **dzar-**, **jere**, **dzora** « 2024 **jar-**, **jere**, **jora** » ("suivre") ❖ un de ceux qui nous accompagnent >< **ndu ngidé təvá ndíy mán tá dzarədəkanga** « 2024 **ndu ngidé təvá ndíy mán tá jarədəkanga** » * **fəd-**, **fide**, **fuda** (*compl. ma* "bouche") ❖ J'accompagne la femme à la maison >< **í fidé mə ngwáz aa gáy** ❖ J'ai accompagné mon ami quelques temps >< **i fədáné má á mandalə ga**

ACCOMPLIR DÉFINITIVEMENT : **ndáləd-**, **ndéləde**, **ndóləda** - *causatif de* **ndál-**, **ndélé**, **ndólá** ("se terminer")

ACCORD «**»»** **SE METTRE D'ACCORD** : **dərzl-**, **dirzle**, **durzla** (*compl. ma* "bouche") ❖ Et ils tombèrent d'accord pour se présenter devant lui >< **á ta dərzla mə ta aa səm ńsótád á ta do aatsagiy na** « 2024 **á ta dərzla mə ta aa səm ństád á ta do aacagiy na** » * **zləbá**, **zləbáy**, **zləbáw** ("réunir" *compl. ma* "bouche") ❖ Je me mets d'accord avec mon ami >< **ngá zləbíy ma aá mandalə ga** «**»»** **"D'ACCORD"** : **ayikwa** - cf. **aya** "alors" «**»»** **ÊTRE D'ACCORD** : **aapa** ("là-dessus") ❖ Es-tu d'accord ? - Je suis d'accord >< **ka aapé dé ? - ye aapa**

ACORDER «**»»** **ACORDER UNE HARPE** : **láláy-**, **léléyé**, **lólóyá** ("couler, pour de l'eau")

S'ACORDER «**»»** **BIEN JOUER ENSEMBLE** : **léməd-**, **léməde**, **léməde** - *causatif de* **lém-**, **lémé**, **lémé** "choisir en comparant" ❖ Le chant et la harpe ne sont pas accordés >< **ndá dímesh, aá gandzavər tá lémədə bay** « 2024 **ndá dímes, aá ganjavər tá lémədə bay** » «**»»** **BIEN SONNER** : **sləh-**, **slihe**, **sluhwa** ❖ La harpe sonne bien >< **gandzavər á slihé** « 2024 **ganjavər á slihé** » ❖ Le tambour de deuil a bien sonné >< **díngír n sluhwa**

ACCOUCHÉE (N) : **mawudza** « 2024 **mawuja** »

ACCOUCHEMENT (LIEU/TRAVAIL D'-) : **dzák** « 2024 **ják** » ❖ La femme est en train d'accoucher >< **ngwáz aa dzák** « 2024 **ngwáz aa ják** »

ACCOUCHEUSE : **ngwázə ngwazla** « 2024 **ngwáz ngwazla** » (litt. "femme de forgeron")

ACCOURIR : **hakáďá** - cf. **há**, **háy**, **háv** ("courir") ❖ et ils accoururent auprès d'eux dans un jardin >< **á ta hakáďa aa səm tá á gala ngide** * **kwokur-**, **kwøkure**, **kwokura** ("provoquer une inflammation" *compl. va* "corps") ❖ Il accourt au marché. >< **á kwøkuré vá á lúmá**

ACCROCHÉ AU BOUT D'UN FIL : **zhele-zhele'e**, **zala-zala'a** « 2024 **zelezele'e**, **zalazala'a** »

ACCROCHER : **kəlaw-**, **kilewe**, **kəlawá** «**»»** **AVEC UN DOIGT OU UN OBJET CROCHU** : **kəlaw-**, **kilewe**, **kəlawá** «**»»** **ENTRE DEUX OBJETS, DANS UN INTERSTICE** : **slərd-**, **slirde**, **slurďá** ("coincer") ❖ Il l'accroche à la fibre de tout-à-l'heure >< **slərdəďá á zhéwuď mámatśa** « 2024 **slərdəďá á zéwuď mámacá** » «**»»** **POUR UNE ÉPINE** : **kəlaw-**, **kislewe**, **kəlawá** ❖ L'épine accroche mon vêtement. >< **vatək á kislewú maslakə ga** * **sərd-**, **shirde**, **surďá** « 2024 **sərd-**, **sirde**, **surďá** »

S'ACCROCHER : **ngá**, **ngáy**, **ngáv** ("enfoncer" *compl. va* "corps") ❖ Je m'accroche au pilier >< **í ngíy va aa déngésh** « 2024 **í ngíy va aa déngés** »

ACCROUPI : **həzka'a**, **həzək-həzəkka'a**, **hízhke'e**, **hízhík-hízhíkke'e** « 2024 **həzka'a**, **həzəkəhəzəkka'a**, **hízhke'e**, **hízhíkəhízhíkke'e** » ("recourbé") ❖ Ils sont accroupis (en canard) >< **tá ndíy həzək-həzəkka'a** « 2024 **tá njíy həzəkəhəzəkka'a** » «**»»** **POUR UNE FOULE DEVANT UN CHEF** : **kírpépépépép** ("accroupi la tête penchée") ❖ Les femmes sont accroupies, la tête penchée. >< **ngwazíy tá kírpépépépép ndzə tá áhad** « 2024 **ngwazíy tá kírpépépépép njə tá áhad** » «**»»** **POUR UNE POULE COUVEUSE** : **mbókwókwa'a**, **mbókwókw-mbókwókkwa'a**, **mbókwókkwa'a**, **mbókwókkwa'e**, **mbókwókkw-mbókwókkwe'e** « 2024 **mbókwókwa'a**,

mbókwókwmbókwókw'a, mbóékwékw'e, mbóékwékwmbóékwékw'e » ❖ La poule est accroupie sur les oeufs >< **watsék mbókwókw'a aa gid slásláy** « 2024 **wacék mbókwókw'a aa gid slásláy** » * **mbokwotukwa'a, mbokwotukw-tukkwa'a, mbóekwóetukwe'e, mbóekwóetukw-tukkwe'e** « 2024 **mbokwotukwa'a, mbokwotukwtukwa'a, mbóekwóetukwe'e, mbóekwóetukwtukwe'e** »

S'ACCROUPIR : **fúrkw-, fúrkwé, fúrkwá** ❖ Je m'accroupis par terre >< **í fúrkwé áhad**

ACCUEIL : **riy mbúrókw** (litt. "main d'étranger") ❖ Je l'accueille >< **í ganə riy mbúrókw**

ACCUEILLIR : **c-, cé, cœ** ("prendre") ❖ Et les gens nous ont bien accueillis >< **á ndohíy á ta cingá ámba avatá** * **gadáha** - cf. **gad-, gede, gwaða** ("parler") ❖ Elle accueille, abrite, protège >< **á gadáha ndó, səm nífy géf, gámbər ndó** [*Michel GOULIMÉ "SÁLÁK Mon premier sacrifice", p.52*]

ACCUMULER : **dərɗ-, dirɗe, durɗa** ("enranger")

ACCUSATEUR : **ndu dáy** (litt. "homme de l'oeil")

ACCUSATION : **dáy, díy, diy** ("oeil") ❖ Et ses accusateurs (les hommes de l'accusation) l'entourèrent >< **á ndíyi diy ná á ta ngalədə ápa** « 2024 **á ndiy diy ná á ta ngalədə ápa** »

ACCUSER : **pín-, píné, páné** ("griller") ❖ et ils se présentent devant toi pour m'accuser >< **á ta sá píniye aa səm ngayi wuna**

ACHERETER : **súm-, shámé, súmá** « 2024 **súm-, súmé, súmá** »

ACHEVER : **ndáv-, ndivé, ndúvá** * **rúf-, rúfé, rúfá** ("terminer") ❖ Ces sept jours s'achèvent bientôt >< **ńmmenə tsarəd sa ndul-ndúl a n rúfé** « 2024 **ńmmenə cárəd sa ndul-ndúl a n rúfé** » ❖ Quand on a foulé tout l'argile nécessaire, on la monte simplement. Et on l'achève bien comme il faut >< **ndá gatsa rəbəsl giné á nda réme méne. Á nda rúfa dey-dey** « 2024 **ndá gaca rəbəsl giné á nda réme méne. Á nda rúfa dey-dey** » «
DÉFINITIVEMENT : **ndáləd-, ndéləde, ndóləda** - *causatif de ndál-, ndélé, ndólá* "se terminer" «
ndik-, ndike, ndukwe ("arriver") ❖ Et il crache des gorgées de cette bière de mil un peu partout jusqu'à ce qu'il ait achevé cette bière. >< **a n tsasla mə zum sə təma təma télé, a n ndike zum sa** « 2024 **a n casla mə zum sə təma təma télé, a n ndike zum sa** »

ACHYRANTHES ASPERA : **ḡéḡé**

ACIDE : **móhw-móhhwa'a, móehw-móehhwe'e** « 2024 **móhwmóhwa'a, móehwmóehwe'e** » ❖ Cette bière de mil acide me monte à la tête >< **zúm ńmméhw-móehhwe sə n hayé á géf** « 2024 **zúm ńmméhwmóehwe sə n hayé á géf** » «
GOÛT DU CITRON : **ndúwánga'a, ndúwáng-ndúwánnga'a, ndúwéng'e, ndúwéng-ndúwénng'e** « 2024 **ndúwánga'a, ndúwángndúwánga'a, ndúwéng'e, ndúwéngndúwéng'e** » ❖ Nous tous voulons cette cuisse au goût acide >< **ndá wáyí dúsa' ńndúwéng-ndúwénng'e sa** « 2024 **ndá wáyí dúsa' ńndúwéngndúwéng'e sa** » * **ndúwtánga'a, ndúwtáng-tánnga'a, ndúwténg'e, ndúwténg-ténng'e** « 2024 **ndúwtánga'a, ndúwtángtánga'a, ndúwténg'e, ndúwténgténng'e** » «
GOÛT DU TAMARIN : **kúytánga'a, kúytáng-tánnga'a, kúytsánga'a** « 2024 **kúytánga'a, kúytángtánga'a, kúycánga'a** » ❖ Si tu manges de la sauce acide, ça te fera mal au ventre >< **mán ká ndáw lák ńkúytánga ḡokwá á dá dzakə tə hwad** « 2024 **mán ká ndáw lák ńkúytánga ḡokwá á dá jakə tə hwad** »

ACIDULÉ «
GOÛT D'UNE BONNE BIÈRE DE MIL : **hílece'e** ❖ La bière de mil a bon goût >< **zúm hílece'e** «
GOÛT DE L'OSEILLE : **ḡóhw-ḡóhhwa'a** « 2024 **ḡóhwḡóhwa'a** » ❖ La sauce d'oseille est acidulée >< **lákə mishiyí ḡóhw-ḡóhhwa'a** « 2024 **lák misiyí ḡóhwḡóhwa'a** »

ACQUIESCER DE LA TÊTE : **ndəgəma'a, ndəgəm-ndəgəmma'a** « 2024 **ndəgəma'a, ndəgəmnəgəma'a** » ("approbateur") ❖ Il me répond là-dessus en acquiesçant de la tête >< **á mbəḡəkaye aapə ndəgəma' aa gid gine**

ACQUIS : **had** ("vers le bas") ❖ il ne se base pas sur les acquis >< **á njáw aagidé súkwíy ńgá tə həḡ ḡa** « 2024 **á njáw aagidé skwíy ńgá təhəḡ ḡa** »

ÂCRE «
ODEUR DE BIÈRE DE MIL : **virtik-tikke'e** « 2024 **virtiktike'e** » ❖ L'odeur de la bière de mil est âcre >< **zúm á zhikə virtik-virtikke'e** « 2024 **zúm á zikə virtikvirtike'e** »

ACTE DÉPLACÉ ("CONNERIE") : **cévé** ("incongruité") ❖ Tu tiens vraiment à faire tes c..... ? >< **ká gíy cévə ngayi mé cé ?**

ACTIVER «
ACTIVER UN FEU : **zlazlam-, zlezleme, zlozloma** ("attiser")

S'ACTIVER : **tavas-, teveshe, tovosa** « 2024 **tavas-, tevese, tovosa** » ("insister") «
DE BONNE HEURE :

wúr-, wúré, wúrá ❖ Elle fait le travail domestique de bonne heure >< **á wúré á gáy** ❖ Le lendemain, je m'active de nouveau de bonne heure le matin >< **tə móengweslime' a i wúré ádəba aa pírék**

ADANSONIA DIGITATA : **mboto-mbótá**

ADENOLICHOS PANICULATUS : **gwézlérive**

ADENUM OBESUM : **mbav**

ADEPTE : **zhu** « 2024 **zə** » ❖ Tu es un adepte du tambour d'aisselle >< **kó zhu ntsíy dezlézléw** « 2024 **kó zə ntsíy dezlézléw** »

ADHÉRER : **shik-, shike** « 2024 **sk-, ske** » ("venir" *compl.* **ává** "parmi, en plus") ❖ ils étaient trois mille, ceux qui y adhèrent >< **á gíy gwezhím makár, aa tá shikəkaná áva'a** « 2024 **á gíy gwezím makár, aa tá skəkaná áva'a** »

ADIEU (ADRESSE À UN MORT LORS D'UNE VISITE MORTUAIRE) : **tsáka-tsáka** « 2024 **cáka-cáka** » ❖ Adieu >< **a tsáka-tsáka méne** « 2024 **a cáka-cáka méne** »

ADMIRER : **húz-, húzhé, húzá** « 2024 **húz-, húzé, húzá** » ❖ Je regarde fixement les affaires >< **í húzhé kwólóngwáy** « 2024 **í húzá kwólóngwáy** »

ADOLESCENT.E «
» **JEUNE FILLE AU MOMENT DE LA PUBERTÉ** : **matsəsl dám** « 2024 **macəsl dám** » (litt. "burin de fille") «
» **JEUNE PERSONNE VERS 13-14 ANS** : **gélébáy** ("jeune homme") «
» **JEUNES GENS ENTRE L'ENFANCE ET L'ÂGE ADULTE** : **nwal-waliy** (*compl.* **kórá, wúdaháy, gwala ...** "enfant, enfants, jeunes gens")

ADOPTER UN ENFANT : **mbəl-, mbílé, mbúlá** ("sauver")

ADOUCIR : **ndos-, ndoeshe, ndosa** « 2024 **ndos-, ndøese, ndosa** » ("émousser")

ADULTE : **ngóra'a, ngór-górra'a** « 2024 **ngóra'a, ngór-góra'a** » ❖ tous, enfants comme adultes >< **télé, kwá wúdaháy, kwá ndíy ngór-górra'a** « 2024 **télé, kwá wúdaháy, kwá ndíy ngórgóra'a** »

ADVERSAIRE : **mayam** ("étranger au village") ❖ et que tu leur piétines la tête à tous tes adversaires >< **á ka dá mbátsata aa gíd á mayimhiy ngayí télé** « 2024 **á ka dá mbácata aa gíd á mayimhiy ngayí télé** » ❖ Tu es adversaire de ce qui est juste >< **kó ndu mayim súkwíy nízúra'a** « 2024 **kó ndu mayim skwíy nízúra'a** »

AFFAIBLI (POUR UNE PERSONNE ÂGÉE) : **dókwándzafa'a, dókwándzáf-ndzáffa'a, dóekwénjéfe'e, dóekwénjéf-njéffe'e** « 2024 **dókwánjafa'a, dókwánjáfnpjafa'a, dóekwénjéfe'e, dóekwénjéfnjéfe'e** » ("anémie") ❖ Le chef de famille est dans la maison, affaibli >< **bábé gíy dókwándzafa tə gáy** « 2024 **bábé gíy dókwánjafa tə gáy** »

AFFAIBLIR : **ndos-, ndoeshe, ndosa** « 2024 **ndos-, ndøese, ndosa** » ("émousser") * **táv-, tévé, tóvá** ("anémier")

AFFAIRE : **kwólóngwáy** ("bagages") * **súkwáy** « 2024 **skwáy** » ("chose") «
» **CHOIX, DÉCISION** : **ma** ("bouche") ❖ Qu'est-ce qui m'a embarqué dans cette affaire ? >< **agó n fayé á ma sə ngidǎ mé ?** « 2024 **agó n fayé á ma sə ngidǎ mé ?** »

S'AFFALER : **rátatatat** ❖ L'arbre s'affale lentement >< **wúf rátatatat á kelé áhad**

AFFECTER : **gá, gáy, gáw** ("faire") ❖ Et moi-même, ce feu m'a affecté le ventre >< **á yí ba á vogu mámatsa a n gámayi hwád** « 2024 **á yí ba á vogu mámaca a n gámayi hwád** » [CONTE "ndækuleze", l.80-81] * **gəs-, gishe, gusa** « 2024 **gəs-, gise, gusa** » ("empoigner") ❖ Elle n'affecte pas que les enfants. C'est l'ensemble des gens qu'elle touche >< **á gəsə wúdahíy giné kaba. Á mپی ná á ndú giné á gishe'e** « 2024 **á gəsə wúdahíy giné kaba. Á mپی ná á ndú giné á gise'e** »

S'AFFERMIR : **sáf-, shífé, súfá, shíf-, shífé, shúfé** « 2024 **sáf-, sífé, súfá, síf-, sífé, súfé** » ("mûrir") ❖ Aussitôt, ses pieds et sa jambe s'affermirent >< **ahəsa ahəsá á ndá sákə na aá shesheliy ná á ta shífé ta** « 2024 **ahəsa ahəsá á ndá sákə na aá seseliy ná á ta sífé ta** »

AFFLEURANT : **fishe'e, fish-fissh'e** « 2024 **fise'e, fiffise'e** » ❖ J'ai une épine dans la main >< **vatək fishe tə riy ga** « 2024 **vatək fise tə riy ga** »

AFFOLÉ : **tákáslíy-slíyya'a** « 2024 **tákáslíylíyya'a** » ❖ L'enfant accourt affolé >< **kóré tákáslíy-slíy-slíy-slíy á hakádá** « 2024 **kóré tákáslíylíylíylíy á hakádá** »

AFFOLER : **dzaɓak-, jebeke, dzobokwa** « 2024 **jabak-, jebeke, jobokwa** » ("mélanger deux produits" *compl.* **géd**

"tête") ❖ Ces cris affolèrent tout le monde >< **láláw wuná á dzaɓakámatə gíd á ndomadzá télé** « 2024 **láláw wuná á jaɓakámatə gíd á ndomajá télé** »

AFFRANCHI (LIBÉRÉ) : **ńndzáka'a** « 2024 **ńnjáka'a** » ❖ les affranchis >< **ɓeléhíy ńndzáka'a** « 2024 **ɓeléhíy ńnjáka'a** » - cf. **ndzák-, njéké, ndzókwá** « 2024 **nják-, njéké, njókwá** »

AFFREUX (CRI DE DÉTRESSE) : **ndíɗ ndíɗ ndíɗ** ("déchantant") ❖ Il pousse un cri affreux >< **á tsíy láláw ndíɗ-ndíɗ-ndíɗde'e** « 2024 **á cíy láláw ndíɗndíɗndíɗde'e** »

AFFRONTER : **kətaw-, kitewe, kətawa** ("accrocher") ❖ Je ne m'y affronte pas. >< **í kətawa' áaɓa**

AFFÛT (ÊTRE À L'-) : **zərd-, zhírdé, zúrdá** « 2024 **zərd-, zírdé, zúrdá** » ("guetter") ❖ Je guette une lueur du fond de mon abri. >< **í zhírdé ńhílá səm tə huɗ bodom** « 2024 **í zírdé ńhílá səm tə huɗ bodom** »

AFFÛTER : **pat-, pete, pota** * **tasl-, tesle, tosla** * **zúm-, zhúmé, zúmá** « 2024 **zúm-, zúmé, zúmá** » ("aiguiser")

AFIN QUE : **aamán** ("au sujet de") ❖ on envoie quelqu'un à la femme du forgeron afin qu'elle vienne la surveiller >< **ndá zlingdó ndó á ngwázə ngwazlə sa aamán a n shike a n sá weré díya'a** « 2024 **ndá zlingdó ndó á ngwázə ngwazlə sa aamán a n ske a n sá weré díya'a** »

AGACER : **laf-, lefe, lofa** ❖ Il agace sa mère en pleurnichant >< **í lefé mámə na**

AGAME : **kúzókw** « 2024 **AGAME MÂLE PARÉ : bóndzolay** « 2024 **bónjolay** »

AGENCEMENT DE 2 MORCEAUX DE FER AVANT DE LES METTRE AU FEU POUR LES SOUDER : **ńkele** ("chute")

S'AGENOUILLER : **gúrbóedúkw-, gúrbóedúkwé, gúrbóedúkwé** * **lúkúdíf-, lúkúdífé, lúkúdífé** « 2024 **gúrbédísh-, gúrbédíshé, gúrbédíshé** « 2024 **gúrbédís-, gúrbédísé, gúrbédísé** » ❖ Il m'a donné de l'eau en s'agenouillant >< **á vayi yim ńgwóégúrbédíshe** « 2024 **á vayi yim ńgwóégúrbédíse** »

AGERATUM CONYZOÏDES : **ngwazlə ńshifó zay** « 2024 **ngwazlə ńsifó zay** » (litt. "faux Cissus quadrangularis")

AGGLOMÉRER : **saɓ-, sheɓe, soɓa** « 2024 **saɓ-, seɓe, soɓa** » ("coller")

S'AGGRAVER (POUR UNE PLAIE) : **haɓ-, heɓe, hwaɓa** (compl. **ádəɓa** "plus, de nouveau") ❖ Elle s'est aggravée >< **n haɓə ná ádəɓa** ❖ La plaie de cet enfant s'aggrave >< **mbilə kərə wuná á heɓé ádəɓa**

AGILE « 2024 **DÉMARCHE DE L'ÉCUREUIL : shóéhwe'e, shóéhwe-sóéhwe'e, sóhwa'a, sóhwe-sóéhwe'a** « 2024 **sóéhwe'e, sóéhwe-sóéhwe'e, sóhwa'a, sóhwe-sóéhwe'a** » ("filiforme") ❖ L'écureuil est filiforme >< **vayá shóéhwe-shóéhwe'e** « 2024 **vayá sóéhwe-sóéhwe'e** » « 2024 **EN SAUTANT SANS PEINE : cerifke'e, cerifik-cerifikke'e** « 2024 **cerifke'e, cerifikcerifke'e** » ❖ Il saute en bas de l'arbre avec agilité >< **á ndzóvkádá áhóɗ cerifke tə wáf** « 2024 **á njóvkádá áhóɗ cerifke tə wáf** »

AGIR AU HASARD, SANS RAISON : **dad-, dede, doɗa** ("délayer") ❖ Je fais n'importe quoi >< **í dada gid ga**

AGITATION : **láláw** ("cri") * **ńwésle** ("s'agiter")

AGITÉ : **beléwere** ❖ Cet enfant est agité >< **beléweré á kərə wuna** * **béwér-béwérre'e** « 2024 **béwərbéwéré'e** » ❖ L'enfant est agité >< **kórá á wéslé béwér-béwérre'e** « 2024 **kórá á wéslé béwərbéwéré'e** » * **dódoda'a** ("remuant") ❖ Les bœufs sont agités dans l'étable >< **durókwíy tá gíy dódoda tə kuɗam** * **gúz-guzza'a** « 2024 **gúzguza'a** » ("confus") ❖ et il y a de l'agitation dans tout le pays >< **á nda gíy gúz-guzza tə wúɗəm só télé** « 2024 **á nda gíy gúzguza tə wúɗəm só télé** » * **gwáh-gwáhha'a, gwéh-gwéhhe'e** « 2024 **gwáhgwáha'a, gwéhwéhe'e** » ❖ Les enfants sont agités sur le lit >< **wúdahíy tá gíy gwáh-gwáhha' aa səm ńmeme** « 2024 **wúdahíy tá gíy gwáhgwáha' aa səm ńmeme** » * **lóengúre'e, lóengúr-lóengúrre'e** « 2024 **lóengúre'e, lóengúrlóengúre'e** » ("volage") * **wásl wásl wásl wásl wásl** - cf. **wásl-, wéslé, wáslá** ("parachever") « 2024 **POUR UN ENFANT QUI SE DÉBAT : guríd guríd guríd, guróɗ guróɗ guróɗ** ❖ L'enfant agité donne des coups de pied >< **kóré guríd guríd guríd á zlíré va**

AGITER « 2024 **AGITER LA MAIN : kibic-, kibice, kubice** ("bouger") ❖ Je m'évente >< **í kibicé vazaza aa ráy** « 2024 **AGITER UN LIQUIDE : húdóɓál-, húdíɓílé, húdóɓólá** ❖ J'agite l'eau >< **í húdíɓílé yam** * **hwav-, hweve, hwava** ("troubler")

S'AGITER : **bobúr-, boɓúrú, bobúrá** ("gronder" compl. **va** "corps") ❖ La panthère s'agite >< **zhəngwayá á boɓúrú va** « 2024 **zoəngwayá á boɓúrú va** » * **gud-, gude, gude** ("se démener") * **kwokur-, kwøkure,**

kwokura ("provoquer une inflammation" *compl. va* "corps") ❖ l'agitation de l'eau cognait la poupe du bateau avec violence
>< **ńkwœkuré və yim á kelé gíd aa vóziy wúrəm sa aa wúdíy** * **ngwásl-, ngwéslé, ngwáslá** ❖ Je m'agite beaucoup >< **í ngwéslé kumba** * **rúbá, rúbáy, rúbáw** (*compl. va* "corps") ❖ Le bœuf s'agite >< **zlé á rúbíy vá**

AGNEAU : **kərə tambak** - *cf. kórá*

AGONISER : (il agonise) **á safədə á gide' á gide'e** - *cf. géd* ("tête") * **á shefé tə ndəv tə ndav** « 2024 **á sefé tə ndəv tə ndav** » - *cf. ndav* ("poitrine")

AGRÉABLE : **hwásla'a, hwésle'e** ❖ la graine d'oseille est très agréable >< **mətúwúz á jinéhayi hwásla'a**

AGRÉER : **mbá, mbáy** ("être beau") ❖ Dieu a agréé qu'elle ait un enfant >< **Zhígíle m mba a n ngwátsé kórá**
« 2024 **zígíle m mba a n ngwácé kórá** »

S'AGRÉGER : **huzlæmd-, huzlimde, huzlæmda** ("accoller" *compl. va* "corps") ❖ Personne n'osait s'agréger à eux >< **ndu ngidé kwá sítád á sláha nhuzlæmdé va aa ndá tá áaba** « 2024 **ndu ngidé kwá stád á sláha nhuzlæmdé va aa ndá tá áaba** »

AGRIPPÉ À UN ARBRE OU UN ROCHER : **tsáp-tsappa'a** « 2024 **cápca'a** » ❖ En s'agrippant, les enfants grimpent dans l'arbre >< **tsáp-tsáp-tsappa' aa wúdahíy tá ndzóníy á wáf** « 2024 **cápca'a aa wúdahíy tá njóníy á wáf** »

AGROBATE RUBIGINEUX : **ńkurpotokw** ("Cercotrichas galactotes")

AH ! : **á** ❖ Ah, mon père, c'est quelque chose >< **á bábə gə sukwiy ngide** « 2024 **á bábə gə skwiy ngide** »

AHURI (POUR UN REGARD) : **ndodóndofá'a, ndœféndœde'e** ("gros yeux")

AIDE : **ńtéke** «
» *AVEC L'AIDE DE* : **təriy** - *cf. tə* "dans" ❖ "Avec l'aide des membres de ma famille paternelle ou quoi ?", dit-il >< **"təriy gwáliy bába dé ké", aa na**

AIDER : **ták-, téké, tókwá** ❖ Il aide les pauvres >< **á tákáha ndíy ńtawasa'a** ❖ J'aide ma mère à cultiver du mil >< **í téké mámə ga aá daw**

AÏE AÏE : **áya áya** ❖ Qu'est-ce qui me pince ? aïe aïe >< **ń mbírciyí mé ? áya áya** « 2024 **ńmbírciyí mé ? áya áya** »

AIGLE RAVISSEUR : **dzólá** « 2024 **jólá** » ("Aquila rapax")

AIGRE : **ndirke'e, ndirik-ndirikke'e** « 2024 **ndirke'e, ndirikndirike'e** » ("aigret")

AIGUILLE : **baátal** * **leper** «
» *UTILISÉE POUR COUDRE UN LINCEUL* : **vónám**

AIGUILLON : **súlóm** ("flèche") ❖ Aussitôt que je les ai eu piqués avec mon aiguillon, je t'assure, ils sont allés chez un gars... >< **ńberə mán í ɓarəta aa súlúm mába, bezlé á ta dó á ngwiy másliy ngidé...** [CONTE "ńdœkuleze", l.77-78]

AIGUISER : **pat-, pete, pota** ("affûter") * **tasl-, tesle, tosla** ("affûter") * **zúm-, zhúmé, zúmá** « 2024 **zúm-, zámé, zúmá** »

AÏL : **temə Zhiver** « 2024 **temə ziver** » (litt. "oignon de Jiver")

AILE D'OISEAU : **kərpasl**

AIMER : **wáy-, wáyá, wáyá** «
» *APPRECIER* : **ngá, ngáy, ngáw** ("enfoncer") ❖ Je n'aime pas l'eau de fermentation du mil >< **n ngáyí yim ńdzádzáy á yi ɓay** « 2024 **n ngáyí yim ńjájáy á yi ɓay** »

AÎNÉ : **tsúvám** « 2024 **cúvám** » * **tsóna'a** « 2024 **cóna'a** » ❖ Si son père n'est pas en vie, son aîné va lui jeter la pierre à cet endroit >< **bábə ná ázəbíy ba, tsóna ná á de a n dá kalədanə kwa aapa** « 2024 **bábə ná ázəbíy ba, cóna ná á de a n dá kalədanə kwa aapa** » «
» *ENFANT AÎNÉ D'UNE FEMME* : **kərə ɓərɗam** (litt. "fils de jeune mariée")

AINSI : **kátá, kátáy** ❖ C'est ainsi ! Vraiment >< **káta'a ! aavaava** ❖ "les testicules elles se présentent comme ça (geste)", dit-il. >< **"kúdíć á ndzáw kátíy" aa na** « 2024 **"kúdíć á njáw kátíy" aa na** »

AIR (EN L'-) : **á zhígílé** « 2024 **á zígílé** » - *cf. zhígílé* « 2024 **zígílé** » ❖ Ils regardent en l'air >< **tá píy díy á zhígílé** « 2024 **tá píy díy á zígílé** »

AIRE DE BATTAGE : **hódák** « » *PETITE AIRE ACCOLÉE AU SUD DE L'AIRE DE BATTAGE* : **kərə hódák** (litt. "enfant d'aire de battage") « » *REBORD DE L'AIRE DE BATTAGE* : **mə hódák** (litt. "bouche d'aire de battage")

AISANCE : **ńwele** ("s'enrichir") ❖ Ils vivent dans leurs richesses dans les maisons de chefs. >< **tá ndzíy tə ńwele tə tə giy biyháy.** « 2024 tá njíy tə ńwele tə tə giy biyháy. »

AISEMENT : **cédedéwe'e, tsádádáwa'a** « 2024 **cédedéwe'e, cádádáwa'a** » ❖ Je soulève l'enfant aisément >< **í tsádádáw ndzavədə kərá á zhígíle** « 2024 **í cádádáw njávədə kərá á zígíle** » ❖ On lui met une anse pour qu'on puisse la retirer aisément du feu >< **panə ríy aa vá ámbá á nda njéve tsádádáwa' áwúda aa vogwa** « 2024 **panə ríy aa vá ámbá á nda njéve cádádáwa' áwúda aa vogwa** »

AISELLE : **mbəhaw**

AJOUTER : **gá, gáy, gáw** ("faire" *compl.* **á dáy** "dans oeil") ❖ On y ajoute des arachides encore ? - Si tu n'en ajoutes pas, qu'est-ce qui lui donnera sa consistance ? >< **ndá za ganə vandá áva za de ? - Ká ganá á diy biy í dá fádəkaké mé ?** « 2024 **ndá za ganə vandá áva za de ? - Ká ganá á diy biy ndá fádəkaké mé ?** » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.214-215] ❖ Quelle que soit la sauce de feuilles, on l'y ajoute seulement >< **kwá lákə váh bə ndá gíya' á díya gine** « 2024 **kwá lák váh bə ndá gíya' á díya gine** » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.351]

AJUSTÉ (ÊTRE - À) : **mburzhukw-, mburzhukwe, mburzhukwe** « 2024 **mburzakw-, mburzakwe, mburzakwe** » ("seoir") ❖ Ce vêtement n'est pas ajusté à ma taille. >< **maslakə wuná á mburzhukuyé áába** « 2024 **maslakə wuná á mburzakuyé áába** »

AJUSTEMENT : **ńkele** ("chute")

AJUSTER « » *AJUSTER DEUX MORCEAUX DE FER AVANT DE LES SOUDER AU FEU* : **kal-, kele, kwala** ("tomber" *compl.* **zuyda** "fer") « » *AJUSTER UN CHANT* : **líbésl-, líbéslé, lúbóéslé** ("aligner") ❖ Le chant est juste. >< **dímísh n líbéslé'é** « 2024 **dímís n líbéslé'é** »

ALCEDO « » *LEUCOGASTER (PETIT MARTIN CHASSEUR À VENTRE BLANC)* : **vízlé** « » *LEUCOGASTER SP.* : **vízlə dzádzáh** « 2024 **vízlə jájáh** » (litt. "Alcedo leucogaster de terrain caillouteux") * **vízlə heshékéd** « 2024 **vízlə hesékéd** » (litt. "Alcedo leucogaster de brousse") * **vízlə vara** (litt. "Alcedo leucogaster de terrain plat") « » *QUADRIBRACHYS* : **ńvevízh-tə-ndav** « 2024 **ńvevíz-tə-ndav** » « » *SP.* : **shewulay** « 2024 **sewlay** » ("Alcedinidae sp.")

ALECTRA SP. : **pambaz** « » *VOGELII* : **pambəz vanda** (litt. sang d'arachide)

ALÈNE : **súlum gadákár** (litt. "flèche de panier")

ALESTES MACROLEPIDOTUS : **zlúwáy**

ALIGNÉ : **kúre'e, kúr-kúrre'e** « 2024 **kúre'e, kúrkúre'e** » ❖ Et on s'aligne >< **á nda pəra vó kúr-kúr-kúrre'e** « 2024 **á nda pəra vó kúrkúrkúre'e** »

ALIGNER « » *ALIGNER LE BORD D'UN CHAMP* : **cecil-, cecile, cœcule, tsatsəl-, cecile, tsotsula** « 2024 **cecil-, cecile, cœcule, cacəl-, cecile, cocula** » ❖ J'aligner les bords de mon champ d'arachide >< **í ceciló mə giy vanda gá** « » *METTRE EN RANG* : **líbésl-, líbéslé, lúbóéslé** ❖ Et tu les alignes dedans >< **á ka líbéslədə ápé méne**

S'ALIGNER : **pər-, píré, púrá** ("relâcher" *compl.* **va** "corps") ❖ On va ainsi et on s'aligne en file indienne >< **á nda dí kátá á nda pəra vó kúr-kúr-kúrre'a** « 2024 **á nda dí kátá á nda pəra vó kúrkúrkúra'a** » * **téndír-, téndiré, ténduré** (*compl.* **va** "corps") ❖ Les enfants s'alignent >< **wúdahíy tá téndiré va**

ALIMENT : **sukwiý ńndáy** « 2024 **skwiý ńndáy** » (litt. "chose de manger") ❖ Voilà l'aliment... quand mes petits auront faim, donne-leur à manger >< **sukwiý ńndíy ásáta... mán míy á dá kidé wúdə gá á ka vatə sukwiý ńndáy** « 2024 **skwiý ńndíy ásáta... mán míy á dá kidé wúdə gá á ka vatə skwiý ńndáy** » [CONTE "ńdøkuleze", 1.13, 16] « » *MORCEAU D'ALIMENT* : **ma** ("bouche") ❖ Il prend un petit morceau de cuisse, un petit morceau de pattes de devant, un peu de muscle du ventre... >< **á gíy tsókú mə dúš kété, tsókú mə dúwúr kété, mbahətəb húda kété...** « 2024 **á gíy cókú mə dúš kété, cókú mə dúwúr kété, mbahətəb húda kété...** »

ALIMENTATION : **ńndáy** ("nourriture")

ALIMENTER « » *ALIMENTER UN ENFANT* : **vər-, víré, vúrá** ("gaver")

ALLÈGRESSE : **ńwufe** ("joie") ❖ et lui poursuit son chemin dans l'allègresse >< **á nónga' a n dó áma aa**

cívíđ na aa íwufe

ALLER : **d-, dé, dó** «**»** *S'EN ALLER* : **dáy** ❖ Et la guête maçonne s'en alla chez elle >< **á mangavər a n dáy ná á ngwiy na** [CONTE "ídcəkuleze", l.29] ❖ Tu peux t'en aller pour le moment >< **ká sláhá á ka dáy ngayá ántántə méne** «**»** *ALLER À L'ÉCART, POUR UN ENTRETIEN PRIVÉ* : **zláts-, zlécé, zlótsá** «**»** 2024 **zlác-, zlécé, zlóca** «**»** ("être debout") ❖ Alors allons à l'écart simplement. >< **ayí nga dá zlátsá diy méne** «**»** 2024 **ayí nga dá zláca diy méne** «**»** «**»** *ALLER À LA RENCONTRE* : **tsum-, cəme, tsuma** «**»** 2024 **cum-, cəme, cuma** «**»** (compl. **va** "corps") «**»** *ALLER BIEN* «**»** *ALLER BIEN AVEC, CONVENIR* : **humd-, humde, humda** ("réunir") ❖ un tissu neuf ne va pas avec un tissu usagé >< **maslakó íbūwa' aá maslakó ímmava tá humdé áabəy** «**»** *BIEN SE PORTER* : **ndzá, ndzáy, ndzáw** «**»** 2024 **njá, njáy, njáw** «**»** ("vivre") ❖ Tu vas bien ? - Oui >< **ka ndzá dé ? - i ndzá'á** «**»** 2024 **ka njá dé ? - i njá'á** «**»** «**»** *ALLER CHERCHER* «**»** *UN OBJET* : **dáná** (litt. "aller un peu à"), cf. **d-, dé, dó** ❖ Va chercher du fourrage vert >< **dáná á mándáy** «**»** *UNE PERSONNE* : **dáha** (avec suff. de l'inach.), cf. **d-, dé, dó** ❖ On va te chercher : "Viens me poser les pierres" (pour rechercher les causes de la mort) >< **ndá dáhakə máfokw** : "Wá shiké á ka sá payi kwa" «**»** 2024 **ndá dáhakə máfokw** : "Wá ské á ka sá payi kwa" «**»** ❖ **val-, vele, vola** ("aller chez quelqu'un") ❖ Et il va chercher l'écureuil chez lui >< **a n valədó vayá á ngwáy** «**»** *ALLER VITE* : **had-, hede, hwada** ("faire courir") ❖ Mais où est-il allé si vite ? >< **kas á hadá á má ányí má ?** ❖ **kól-, kílé, kúlá** «**»** *ÇA NE VA PAS !* : **ayí kaba** - cf. **aya** ("alors")

ALLIANCE «**»** *RITE D'ALLIANCE* : **ízlíy kəda**

S'ALLIER, FAIRE ALLIANCE : **zlóbə, zlóbəy, zlóbəw** ("réunir" compl. **va** "corps") ❖ ils s'unissent pour faire alliance contre notre chef >< **tá gíy ísótád á ta zlóbanó vá á gíd á biy nga** «**»** 2024 **tá gíy ístád á ta zlóbanó vá á gíd á biy nga** «**»**

ALLONGÉ «**»** *ALLONGÉ PAR TERRE APRÈS UNE CHUTE* : **zərbálá'** ("gisant") ❖ Il est allongé par terre >< **á kalá áhəd' zərbálá'a'a** «**»** *POUR LA TÊTE DE QUELQU'UN QUI VEUT MIEUX VOIR* : **zazanga'a** ❖ Il montre la tête derrière le tronc d'arbre >< **á gədəká gíd zazanga vá diy wáf** «**»** *POUR UN CRÂNE* : **súlhw'a, súlúhw-súlúhhwa'a, shúlhw'e, shúlúhw-shúlúhhwe'e** «**»** 2024 **súlhw'a, súlúhwsúlúhwa'a, súlhw'e, súlúhwsúlúhwe'e** «**»** «**»** *POUR UN MUSEAU* : **zhəngw-zhəngwe'e, zongw-zongwa'a** «**»** 2024 **zəngwzəngwe'e, zongwzongwa'a** «**»** ("effilé") ❖ **zólútúhwa'a, zólútúhw-túhhwa'a** «**»** 2024 **zólútúhwa'a, zólútúhwtúhwa'a** «**»** ❖ **zóngwótúngw-túnnwa'a** «**»** 2024 **zóngwótúngwtúngwa'a** «**»** ❖ **zúrnona'a** «**»** «**»** *"DE TOUT SON LONG"* : **dzol-dzólól-dzólól-dzólól** «**»** 2024 **joljólóljólóljólól** «**»** - cf. **dzol-dzólóla'a** «**»** 2024 **joljólóla'a** «**»** "flottant" ❖ Le jeune homme est allongé par terre de tout son long >< **gwalé dzol-dzólól-dzólól-dzólól á hakədə** «**»** 2024 **gwalé joljólóljólóljólól á hakədə** «**»**

ALLONGER «**»** *ALLONGER PAR TERRE* : **milet** ❖ Allonge l'enfant par terre >< **kó miletədó kórá áhad** ❖ Le voilà allongé par terre >< **mémilet-milet ímmené á hákəda** «**»** 2024 **mémilet-milet ímmené á hákda** «**»** «**»** *ALLONGER QUELQU'UN* : **manəd-, menəde, monəda** - causatif de **man-, mene, mona** "passer une nuit"

S'ALLONGER : **man-, mene, mona** ("passer une nuit") ❖ J'apporte la natte de couchage pour que tu t'allonges sur la nuque. >< **í tsukwá húbə ímmené á ka mana aa dónɡáy** «**»** 2024 **í cukwá húbə ímmené á ka mana aa dónɡáy** «**»** «**»** *POUR UN OBJET FIN ET VERTICAL* : **dzúv-, júvé, dzúvá** «**»** 2024 **júv-, júvé, júvá** «**»** ("se redresser")

ALLUMER : **laḃ-, lebe, loḃa** ❖ **vats-, vece, votsa** «**»** 2024 **vac-, vece, voca** «**»** ("flamber") ❖ Ils allumèrent un feu pour nous réchauffer >< **tá vatsangə vogwá áhəd' á nga dzíya'a** «**»** 2024 **tá vacangə vogwá áhəd' á nga jíya'a** «**»** «**»** *ALLUMER D'UN COUP* : **da'** ("enflammer") ❖ Hop, on y met le feu >< **da' táné vogwa** ❖ on coupe la paille, on la pose dessus, on y met le feu pour qu'il cuise simplement >< **zlázlaká kúzá, paná á géd, da'áné vogwa a n ndárə ná méne** «**»** *ALLUMER UN FEU EN FROTTANT LE FER À BRIQUET SUR UN CAILLOU* : **kal-, kele, kwala** ("tomber" compl. **vogwa** "feu") «**»** *ALLUMER UNE TORCHE* : **tív-, tívé, távé**

ALLUMETTE : **hasána**

ALOE BARTERI : **gid' ngáták**

ALORS : **ara** ("dans ce cas") ❖ "...", dit alors mon père >< **"..." arə bábə ga** ❖ **aya** ❖ Alors tu bandes la plaie >< **ayí ká péđó mbile** ❖ **ayisa** - cf. **aya** ❖ Alors, ensuite, je me contente de le tuer >< **ayisa azhér í kəda gunokwa** «**»** 2024 **ayisa azér í kəda gunokwa** «**»** ❖ **yawuta** ❖ Alors ils jouent au cricket >< **yawutá á ta tsíy gəya** «**»** 2024 **yawutá á ta cíy gəya** «**»** «**»** *AVEC UN SENTIMENT D'INCRÉDULITÉ* : **kas** ❖ Alors comment faire maintenant ? >< **íngíy kas ányí mé ké ?** ❖ Alors quelle autre solution ? >< **kas ngidó ké ?**

ALOUETTE SP. : **íjəokúm-tə-ged'** «**»** *ALOUETTE BOURDONNANTE* : **weré-were** ("Mirafrifa rufocinnamomea")

ALTERNER : **vóná, vónáy, vónáw** ("démarrer" compl. **va** "corps")

ALYSICARPUS OVALIFOLIUS : **ńndekéndélə dák** « 2024 **ńndekéndél dák** » (litt. "desmodium sp. de campagne")

AMARANTE (OISEAU) «**»** *AMARANTE COMMUN (LAGONOSTICTA SENEGALA)* : **shíy-shiy dza** « 2024 **síy-siy ja** » (litt. "passereau de montagne")

AMARANTE (PLANTE) «**»** *AMARANTE VERTE (AMARANTHUS VIRIDIS)* : **lákə yam** « 2024 **lák yam** » (litt. "sauce d'eau") * **málámá** «**»** *AMARANTE EPINEUSE (AMARANTHUS SPINOSUS)* : **málámə zle** (litt. "Amaranthus viridis de boeuf") * **vatək kidəh** (litt. "épine d'âne")

AMAS DE ROCHERS : **tsúrkwásláy** « 2024 **cúrkwásláy** » ("colline")

AMASSER : **hay-, heye, hwaya** ("emmagasiner") ❖ Il ne fait qu'amasser pour lui-même >< **á hayidə súkwíy á riy nó gine** « 2024 **á hayidə skwíy á riy nó gine** »

"AMBIANCE" : **ńgway-gwaya** ("animation")

AMBROSIA MARITIMA : **ńshifə ziy wayam** « 2024 **ńsifə ziy wayam** » (litt. "Leucas martinicensis de marigot")

ÂME : **mezheb** « 2024 **mezeb** » ("ombre")

AMÉLIORÉ : **dara'a** ("meilleur") ❖ Le chant s'est amélioré >< **dímísh dara'a** « 2024 **dímís dara'a** »

AMENER : **tsukwáďá, tsukwá** « 2024 **cukwáďá, cukwá** » ("apporter") ❖ Nos femmes sont les filles de l'un ou de l'autre que nous avons amenées >< **ngwáziy ngə đokw, dəm ndu ngidə dəm ndu ngidə ámán ngá tsukwáďá** « 2024 **ngwáziy ngə đokw, dəm ndu ngidə dəm ndu ngidə ámán ngá cukwáďá** » * **hólkáďá** - cf. **hól-, hílé, húlá** "prendre" ❖ L'écureuil a amené les siennes aussi >< **vayá á hólkáďa ananá ávasa'a** «**»** *AMENER UNE PERSONNE* : **d-, dé, dó** ("aller") ❖ elles amenèrent leur mari chez l'écureuil et l'appelèrent : "Ami de notre mari !" >< **á ta da bákiy tá á ngwíy vayá á ta bahaná á vaya** : "**Mandalə bákiy nga**" «**»** *AMENER SA FIANCÉE CHEZ SOI* : **pásl-, péslé, póslá** ("plier" *compl.* **mədémáy** "fiancé") ❖ J'amène ma fiancée à la maison >< **í péslé mədémáy**

S'AMENUISER : **hwóhwáy-, hwóchwéyé, hwóhwáyá** ("diminuer") ❖ Mon tas de mil s'amenuise >< **daw gá á hwóhwáyí na**

AMER : **ďáláha'a, ďáláh-ďáláhha'a, ďéléhe'e, ďéléh-ďéléhhe'e** « 2024 **ďáláha'a, ďáláhďáláha'a, ďéléhe'e, ďéléhďéléhe'e** » ❖ La sauce laisse un goût amer dans la gorge >< **lák ďáláha'a aa dáyá** ❖ Le rumen séché est amer >< **ńyayíh ďáláha'a** * **ndirtike'e, ndirtik-tikke'e** « 2024 **ndirtike'e, ndirtiktike'e** » ("aigre") ❖ Tu es plein d'amertume. >< **ndəv ngayí n ndəhá' aa súkwíy ńndirtik-tikke' ára medeter** « 2024 **ndəv ngayí n ndəhá' aa skwíy ńndirtiktike' ára medeter** » * **véléhe'e, véléh-véléhhe'e, váláha'a, váláh-váláhha'a** « 2024 **véléhe'e, véléhvéléhe'e, váláha'a, váláhváláha'a** » ❖ si c'est le cas, je la prends ; pour que ça me donne un goût très amer (goût d'aubergine) dans la bouche >< **ayí katək í ce'e ; a n gayi mó váláh-váláhha katak** « 2024 **ayí katək í ce'e ; a n gayi mó váláhváláha katak** » «**»** *GOÛT DE LA QUININE OU DU "NDÛWÈK"* : **ďuwka'a, ďuwuk-ďuwukka'a, ďuwke'e, ďuwik-ďuwikke'e** « 2024 **ďuwka'a, ďuwukďuwuka'a, ďuwke'e, ďuwikďuwike'e** » * **ďuwtike'e, ďuwtik-tikke'e** « 2024 **ďuwtike'e, ďuwtiktike'e** » * **ďuwzləka'a, ďuwzłək-złəkka'a, ďuwzlike'e, ďuwzlik-zlikke'e** « 2024 **ďuwzłəka'a, ďuwzłəkzłəkka'a, ďuwzlike'e, ďuwzlikzlike'e** »

AMERTUME : **medeter** ("bile") ❖ Tu es plein d'amertume. >< **ndəv ngayí n ndəhá' aa súkwíy ńndirtik-tikke' ára medeter** « 2024 **ndəv ngayí n ndəhá' aa skwíy ńndirtik-tike' ára medeter** »

AMEUBLIR LA TERRE : **tétéh-, tétéhé, tóétóchwé** ("biner")

AMEUTER : **pá, páy, páw** ("mettre" *compl.* **géd** "tête" et **aa va** "sur le corps") ❖ Cette homme ameute les gens >< **ndu sa' á paká gíd aa vá á ndo**

AMI : **mandala** «**»** *AMI INTIME* : **másláy** * **tsarə daw** « 2024 **carə daw** » ❖ L'écureuil lui répond : "Oui, oui, mon ami" >< **á vaya a n gadana** : "**awáy, awíy a tsarə daw ga**" « 2024 **á vaya a n gadana** : "**awáy, awíy a carə daw ga**" » «**»** *AMIE D'UNE FEMME* : **gwada**

AMINCIR «**»** *UNE OUVERTURE, LE HAUT D'UNE MAISON* : **lóəkw-, lóəkwé, lóəkwé** ❖ Il rétrécit l'entrée de la forge >< **á lóəkú mə gəzla**

S'AMINCIR : **kékízh-, kékízhé, kwóəkúzhé** « 2024 **kékíz-, kékízé, kwóəkúzé** »

AMITIÉ : **mandala** ("ami") ❖ "Mon ami, préparons la bière de mil de l'amitié" >< "**Mandalə gá, ndá táw zum mandala**"

AMOLLIR : **ndúgw-, ndúgwé, ndúgwé** ("mâcher") ❖ J'amollis la fibre du collier (en la mâchant) >< **í ndúgú zhewed** « 2024 **í ndúgú zewed** »

AMORPHE : **gúlǎr-gúlǎrra'a, gúlǎr-bǎrra'a** « 2024 **gúlǎrgúlǎra'a, gúlǎrbǎra'a** » ("souple") ❖ L'enfant est amorphe (ne tient pas sur ses jambes) >< **kǎrá á kuydá sák gúlǎr-gúlǎrra méne** « 2024 **kǎrá á kuydá sák gúlǎrgúlǎra méne** »

AMORPHOPHALLUS SP. : **daw zhoengwaya** « 2024 **daw zoengwaya** » (litt. "mil de panthère")

AMPELOCISSUS SP. : **ńtúbókw**

AMPLE «**»** *POUR UN GRAND OISEAU QUI SE POSE AU SOMMET D'UN ARBRE, D'UN TOIT, D'UN ROCHER* : **tsop-tsópópa'a** « 2024 **copcópópa'a** » ("majestueux") ❖ Le percnoptère brun se pose lourdement sur le toit de la maison >< **móhwódukw á ndzíy tsop-tsópópa' aa gid' gáy** « 2024 **móhwódukw á njíy copcópópa' aa gid' gáy** » «**»** *POUR UN SAUT* : **zádáda'a, zádad-zádadáa'a, zhédéde'e, zhédéd-zhédédde'e** « 2024 **zádáda'a, zádadzádáda'a, zédéde'e, zédédzédéde'e** » ❖ Je fais de grands sauts >< **í ndzǎvíy zádáda'a** « 2024 **í njǎvíy zádáda'a** » «**»** *POUR UN VÊTEMENT* : **bábaba'a, bébebe'e** ("flottant") ❖ Son habit est ample >< **maslakə né bébebe'e * duwziya'a, duwziy-ziyya'a** « 2024 **duwziya'a, duwziyya'a** » ("large") * **duwzəda'a, duwzəd-zədáa'a** « 2024 **duwzəda'a, duwzədza'a** » ("large") ❖ Sa jupe est ample >< **patariy né duwzəd-zədáa'a** « 2024 **patariy né duwzədza'a** »

AMPOULES (PROVOQUER DES -) : **sluhwat-, sluhwete, sluhwata** ❖ Il te fait des ampoules partout sur le corps puis tu t'y fais >< **sáy á sluhwatakə və ngayí pét, gamagə ká dé ápə de** [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", l.29]

AMULETTE «**»** *PETITE POCLETTE EN PEAU PORTÉE AU COU CONTENANT UN GRI-GRI* : **laya**

AMUSE-BOUCHE «**»** *PETIT MORCEAU DE BOULE DE MIL QU'ON DONNE AUX ENFANTS À LA CUISINE AVANT LE REPAS* : **ńvolokwam** ("bouchée")

AMUSEMENT : **walay** ("jeu")

S'AMUSER : **lá, láy, lów** (compl. **wáláy** "jeu") ❖ Il s'amuse. >< **á líy wáláy**

AN, ANNÉE : **lum * ńváy** ❖ Chaque année il y a une fête de la récolte >< **aa ńváy aa ńváy ńgwalala** ❖ un an et demi >< **ńváy sótád aá kiyí mokwa** « 2024 **ńváy stád aá kiyí mokwa** » «**»** *PASSER L'ANNÉE* : **vá, váy, váv** ❖ Je passe l'année chez moi >< **í váy á ngwáy** ❖ Je passe un an >< **í váy sótád** « 2024 **í váy stád** » «**»** *L'ANNÉE EN COURS, CETTE ANNÉE* : **viyna, viynay** «**»** *L'AN PASSÉ, L'AN DERNIER* : **tuwtsa, tuwtsay** « 2024 **tuwca, tuwcay** » * **vəysa** ❖ Il est mort l'an passé >< **á mətsáv vəysa** « 2024 **á məcáv vəysa** » «**»** *L'AN SURPASSÉ, IL Y A DEUX ANS* : **tuwtsiyta, tuwtsiytay** « 2024 **tuwciyta, tuwciytay** » - cf. **tuwtsa, tuwtsay** « 2024 **tuwca, tuwcay** » «**»** *L'AN PROCHAIN* : **tárá * tuwzhe** « 2024 **tuwze** » * **viyngide**

ANCÊTRE : **bábə bábá** (litt. "père du père") ❖ Pour ce qui est de notre ancêtre, il est originaire de là-bas >< **aa bábə bábə ngá á yakádá ápa**

ANCIEN : **ńmava'a, ńmav-mavva'a** « 2024 **ńmava'a, ńmav-mava'a** » ❖ Le (tissu) neuf ne va pas avec l'ancien >< **diy ńbuwa' á ndzíy ává ńmava' áaba** « 2024 **diy ńbuwa' á njíy ává ńmava' áaba** » * **ńgǎra'a, ńgǎr-gǎrra'a** « 2024 **ńgǎra'a, ńgǎr-gǎra'a** » ("adulte") ❖ ...avec les anciens, ils les accueillirent. >< **...aa ndíy ńgǎr-gǎrra' á ta gatə riy mbúrókw** « 2024 **...aa ndíy ńgǎr-gǎra' á ta gatə riy mbúrókw** » * **ńkeje-keje** ❖ Cet homme est un ancien >< **ndu wunə ńkeje-keje** «**»** *LE PLUS VIEUX DU QUARTIER* : **hálalay**

"ANCIEN TEMPS" «**»** *DE L'“ANCIEN TEMPS”* : **ńghala'a, ńghalakay, ńghal-ghalakay** - cf. **ághala'a, ághalakay** "autrefois" ❖ comme dans l'ancien temps où il y avait du natron, tu y répands du natron pour donner du goût >< **mán tə ńghala mán slawur á zhé, ganə slawur á díy wúhhe kátá** « 2024 **mán tə ńghala mán slawur á zé, ganə slawur á díy wúhe kátá** » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", l.100]

ANDROPOGON SP. : **ǎbǎzł * mázáv * mbuwed' * ńkúslókwokwar** «**»** *ANDROPOGON ELEGANS* : **mbolómbola** «**»** *ANDROPOGON PSEUDAPRICUS* : **ńhurǎec**

ÂNE : **kidəh** «**»** *ÂNON* : **kərə kidəh** - cf. **kǎrá**

ANÉANTIR : **húndáp-, húndépé, húndápá** ("détruire") * **tákál-, tékélé, tókwálá** (avec comme sujet **máy** "faim") ❖ L'enfant est anéanti par la faim >< **míy á tékéló kǎrá**

ANÉANTISSEMENT : **ńkwanahə** ("privation") ❖ Puisse ceci être l'anéantissement de la mort ! Plus personne ne

mourra. C'est la fin de la mort >< **awáy nkwanaḥə m̄m̄ətsiy ántá. Ngidé dá m̄ətsáw ásaḥay. N̄ndélə na** « 2024 **awáy nkwanaḥə m̄m̄əciy ántá. Ngidé dá m̄əcáw ásaḥay. N̄ndélə na** »

ANEILEMA LANCEOLATUM : **n̄dádál**

ANÉMIE : **kwel-bur-burre'e, kwel-bœbur-burre'e** « 2024 **kwelburbure'e, kwelbœburbure'e** » «>> **POUR UNE PERSONNE ÂGÉE : dókwódzáfá'a, dókwódzáf-ndzáfá'a, dœkwénjéfe'e, dœkwénjéf-njéffe'e** « 2024 **dókwánjáfá'a, dókwánjáfñjáfá'a, dœkwénjéfe'e, dœkwénjéfñjéfe'e** » ❖ Le chef de famille est dans la maison, épuisé >< **bábə gíy dókwódzáfá tə gáy** « 2024 **bábə gíy dókwánjáfá tə gáy** »

ANGINE : **kwazay** ❖ L'angine, on appelle ainsi quelque chose qui fait mal à la gorge >< **kwaziy aa ndíy á sukwiy ngidé mán á dzíy aa dáyá** « 2024 **kwaziy aa ndíy á skwiy ngidé mán á jíy aa dáyá** »

ANGUILLE SP. : **n̄téwéré** ("Clarias anguillaris")

ANIMAL «>> **ANIMAL DOMESTIQUE : sukwiy n̄dzégán** « 2024 **skwiy n̄jégán** » «>> **ANIMAL ENRAGÉ : dzángalay** « 2024 **jángalay** » ("rage") «>> **ANIMAL SAUVAGE : sukwiy dák** « 2024 **skwiy dák** » (litt. "chose de brousse") * **zlúwéd, zlúwid dák** (litt. "viande de brousse")

"ANIMATION" : **n̄gway-gwaya**

ANIMER : **ḥúhw-, ḥúhwé, ḥúhwá** ("grossir") ❖ Il anime le chant >< **á ḥúhú dímesh** « 2024 **á ḥúhú dímes** »

ANNEAU «>> **MÉTALLIQUE SUR LEQUEL SONT ENFILÉS DE PETITS ANNEAUX : dásál** ("sonnaillies") «>> **ANNEAU EN RACINES D'ARBUSTE, PORTÉ AU PIED AUTOUR DE LA CHEVILLE : tsatsa** « 2024 **caca** » «>> **ANNEAU DE TĒNIA : felebay**

ANNONA SENEGALENSIS : **gwonókwád** ❖ SINGE, pour sa part, va en brousse chercher des fruits d'Annona >< **Gəlakiy á d̄əda ananá á heshékéd, a n dá heshé gwonókwád** « 2024 **Gəlakiy á d̄əda ananá á hesékéd, a n dá hesé gwonókwád** »

ANNONCER : **gad-, gedé, gwaḍa** ("parler" *compl.* **áhad** "vers le bas") ❖ Ils annoncèrent le temps où nous vivons >< **ta gadədé s̄əm mán nga aapá áhad**

ANOGEISSUS LEIOCARPUS : **dáwáy**

ANOMALIE : **aa sák** - (litt. "avec pied") - *cf.* **sák**

ANSE-COLLIER D'UNE HOTTE : **dégəlak**

ANTHROPOPHAGE : **n̄nduzládáy**

ANTILOPE SP. : **cákúróekw** * **n̄kúvár**

ANTIQUE : **n̄keje-kéje** ("ancien") ❖ Cet homme est un ancien >< **ndu wuné n̄keje-kéje**

ANUS : **n̄ndurzay**

ANXIÉTÉ : **n̄leye** ("contrariété")

AOÛT : **məváh**

APEURÉ : **húvókwa'a, húvókwhúvókwa'a, húvóekwe'e, húvóekw-húvóekwe'e** « 2024 **húvókwa'a, húvókwhúvókwa'a, húvóekwe'e, húvóekwhúvókwe'e** »

APLANIR «>> **APLANIR L'EXTRÉMITÉ D'UN BOUT DE BOIS : tírz-, tírzhé, túrzhé** « 2024 **tírz-, tírzé, túrzé** » ("couper") ❖ J'aplanis le bout du manche de la faucille >< **í tírzhé v̄ziy gwadza** « 2024 **í tírzé v̄ziy gwaja** » «>> **APLANIR LA BOULE DE MIL DANS LA MARMITE : sabat** ("étaler") ❖ Alors prends un morceau de calebasse et aplanis-la bien seulement >< **ayí tsəḍak á gídúwísh méné ká, sabat sabat sabata méne** « 2024 **ayí cəḍak á gídúwísh méné ká, sabat sabat sabata méne** » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", I.16] «>> **APLANIR UN TERRAIN : vavál-, vevélé, vovólá** ("niveler")

APLATI : **zhéve'e, zhév-zhévve'e** « 2024 **zéve'e, zévzéve'e** » ❖ Mon ventre est aplati >< **huḍ gé zhéve'e** « 2024 **huḍ gé zéve'e** » * **zlégóléma'a, zlégólém-lémma'a, zligílíme'e, zligílím-límme'e** « 2024 **zlégóléma'a, zlégólémléma'a, zligílíme'e, zligílímlíme'e** » «>> **POUR UN NEZ : fishe'e, fish-fisshhe'e** « 2024 **fise'e, fisfise'e** » ("affleurant") ❖ Son nez est aplati >< **vevid h̄ətsán fish-fisshhe'e** « 2024 **vevid h̄əcán fisfise'e** » «>> **POUR UN TOIT : mbótóta'a, mbótót-mbótótta'a** « 2024 **mbótóta'a, mbótótmbótótta'a** » «>>

POUR UN VISAGE : slápáraha'a, slápárah-ráhha'a, slépéréhe'e, slépéréh-réhhe'e « 2024 slápáraha'a, slápárahraha'a, slépéréhe'e, slépéréhrehe'e »

APLATIR : zlómbát-, zlímbété, zlúmbótá ("taper") ❖ J'aplatis le fer >< í zlímbété zuyda

APPARAÎTRE : tsá, tsáy, tsáw « 2024 cá, cáy, cáw » ("frapper" compl. géd "tête") ❖ Elle n'apparaît pas toute seule comme ça (l'angine) >< á tsaká gid né tē vó káté giné kabay « 2024 á caká gid né tē vó káté giné kabay » ❖ APPARAÎTRE SOUDAINEMENT : pédát (avec pr.cop.intr. ou suff. de rapp. -kádá) ❖ Son pénis apparaît soudain >< ngún pédátē ná áwúda « 2024 ngún pédátē ná áwúda » ❖ POUR UN ASTRE : vang-, venge, vongwa ❖ La lune apparaît >< kiyá á venge

APPARENT « 2024 LA LUNE À SES DÉBUTS : rúzla'a, rúzl-rúzzla'a, rúzle'e, rúzl-rúzzle'e « 2024 rúzla'a, rúzl-rúzzla'a, rúzle'e, rúzl-rúzzle'e » ❖ La lune apparaît >< kiyí rúzl-rúzzla'a « 2024 kiyí rúzl-rúzzla'a »

APPARENTÉ : aa dǎbǎ vǎrǎy sǎtád « 2024 aa dǎbǎ vǎrǎy stád » - ("sur le dos d'un sacrifice unique") - cf. dǎba

APPAUVRIR : tawasǎd-, teweshǎde, tawasǎda « 2024 tawasǎd-, teweshǎde, tawasǎda » - causatif de tawas-, teweshe, tawasa « 2024 tawas-, tewese, tawasa » ("s'appauvrir")

S'APPAUVRIR : tawas-, teweshe, tawasa « 2024 tawas-, tewese, tawasa » ❖ Je suis pauvre - Comment t'es-tu appauvri ? >< í teweshe - ká teweshǎ mé ? « 2024 í tewese - ká teweshǎ mé ? »

APPELER : bah-, behe, bohwa ❖ On appelle Motokwan >< ndá bahaná á Motokwan ❖ Il appelle une guêpe maçonne : "Guêpe maçonne. Guêpe maçonne" >< a m bahǎkaná á mangavar : "Á mangavar. Á mangavar" [CONTE "ńdǎkuleze", l.6]

APPÉTIT : dáyá ("cou") ❖ Il a de l'appétit >< á gíy dáyá « 2024 á gíy dáyá » ❖ AVEC APPÉTIT : piyisl-piyissla'a « 2024 piyislpiyissla'a » ❖ tsa'-tsa'-tsa'a « 2024 ca'ca'ca'a » - cf. ce', tsa' « 2024 ce', ca' » ❖ Il a mangé la boule de mil avec l'appétit de la jeunesse >< á ndáw mávǎr tsa'-tsa'-tsa'a aá gwala « 2024 á ndáw mávǎr ca'-ca'-ca'a aá gwala »

APPLIQUER : tsá, tsáy, tsáw « 2024 cá, cáy, cáw » ("frapper") ❖ Et l'on applique la teinture rouge sur le front de chacun >< á nda tsíy mbǎsǎk sa aa mǎdiy aa mǎday « 2024 á nda cíy mbǎsǎk sa aa mǎdiy aa mǎday » ❖ APPLIQUER EN APPUYANT : dǎzh, dǎz « 2024 dǎz, dǎz » ❖ Lui appliquer tous les grains de mil dans le cou >< panǎ daw á dáyí dǎzh télé méne « 2024 panǎ daw á dáyí dǎz télé méne » ❖ APPLIQUER POUR MIEUX FIXER : dǎk ❖ Tu prends l'anse et tu la lui appliques sur la poitrine >< tsǎdǎk á rǎya dǎkaná á ndǎva méne « 2024 cǎdǎk á rǎya dǎkaná á ndǎva méne »

APPORTER : tsukwádǎ, tsukwá « 2024 cukwádǎ, cukwá » ❖ On rentre dans la maison, on apporte une chèvre, et on l'égorge. >< á nda dé á gíy á nda tsukwá bǎkw, á nda zláha'a « 2024 á nda dé á gíy á nda cukwá bǎkw, á nda zláha'a » ❖ hǎlkádǎ - cf. hǎl-, hǎlé, hǎlá "prendre" ❖ L'écureuil a apporté les siennes aussi >< vayá á hǎlkádǎ ananá ávasa'a « 2024 vayá á hǎlkádǎ ananá ávasa'a » ❖ APPORTER EN CACHETTE : múcǎerǎd-, múcǎerǎde, múcǎerǎde - causatif de múcǎer-, múcǎéré, múcǎéré "voler" ❖ J'apporte la viande en cachette >< í múcǎerǎdǎ zlúwǎd

APPRENDRE : jéng-, jéngé, jǎéngwé ❖ Nous apprenons la langue mafa. >< ngá jéngé dáyí máfá ❖ slǎbǎ, slǎbáy, slǎbáw

APPROBATEUR : ndǎgǎma'a, ndǎgǎm-ndǎgǎmma'a « 2024 ndǎgǎma'a, ndǎgǎmndǎgǎma'a » ❖ Il fait un hochement de tête approbateur. >< á gíy gíd ndǎgǎm-ndǎgǎmma'a « 2024 á gíy gíd ndǎgǎmndǎgǎma'a » ❖ Il me répond là-dessus d'un hochement de tête approbateur. >< á mbǎdǎkaye aapǎ ndǎgǎma' aa gíd gine

APPROCHER « 2024 UN OBJET : hǎnd-, hinde, hunda » ❖ Je lui approche un siège >< í hǎndanǎ sǎm ńndzáy « 2024 í hǎndanǎ sǎm ńnjáy »

S'APPROCHER : hǎrd-, hirde, hurda (compl. va "corps") ❖ Il descendit et s'approcha de lui >< n súlǎmǎkádǎ áhǎd a n hǎrdǎ va aa sǎm na ❖ pízl-, pízlé, pízlé ("fermer" compl. va "corps") ❖ Et tous les forgerons de la terre entière se sont approchés de lui pour venir voir cela >< á ngwazla aa gid hákǎdǎ télé á nda pízlká va aatsagiy ná á nda sá páw díy aapa « 2024 á ngwazla aa gid hákǎdǎ télé á nda pízlká va aacagiy ná á nda sá páw díy aapa »

S'APPROPRIER : ndehicek- (avec suff. de rapp. -kádǎ)

APPROUVER : gad-, gedǎ, gwada ("parler" compl. ma "parole" et ává "en plus") ❖ Tous approuvent ce qu'il dit >< télé tá gadǎnǎ má ává á mǎn anana « 2024 télé tá gadǎnǎ má ává á mǎn anana » ❖ APPROUVER D'UN HOICHEMENT DE TÊTE : ndǎgǎma'a, ndǎgǎm-ndǎgǎmma'a « 2024 ndǎgǎma'a, ndǎgǎmndǎgǎma'a » ("approbateur") ❖ Il fait un hochement de tête approbateur. >< á gíy gíd ndǎgǎm-ndǎgǎmma'a « 2024 á gíy gíd ndǎgǎmndǎgǎma'a »

APPUYER «**»** APPUYER CONTRE UN MUR : **díngídf-, díngídfé, dúngúdfé** ❖ J'appuie la harpe >< **í díngídfé gandzavar** «**»** 2024 **í díngídfé ganjavar** «**»** «**»** APPUYER FERMEMENT SUR UN OBJET DUR : **dúdfúf-, dúdfúfé, dúdfúfá** ❖ J'appuie fort sur la calebasse >< **í dúdfúfá kwokwáy** «**»** APPUYER LES DIRES : **gad-, gede, gwada** ("parler" *compl. ma* "parole" *et ává* "en plus") ❖ Tous appuient ses dires >< **télé tá gadfanə má ává á mán anana** «**»** APPUYER POUR FAIRE ADHÉRER : **dək** ("appliquer") ❖ J'enfonce fortement le pilier du hangar >< **í dək nga íngur gwarəbay** «**»** 2024 **í dək nga íngur gwarbay** «**»**

S'APPUYER : **dukw-, dəkwe, dukwa** (*compl. va* "corps") ❖ Je m'appuie sur une canne >< **í dəkú va aa gáda** * **ngá, ngáy, ngáw** ("enfoncer" *compl. va* "corps") ❖ Je m'appuie contre le pilier >< **í ngíy va aa déngésh** «**»** 2024 **í ngíy va aa déngés** «**»**

ÂPRE : **mbərdəka'a, mbərdək-mbərdəkka'a** «**»** 2024 **mbərdəka'a, mbərdəkmbərdəka'a** «**»**

APRÈS : **ádəba** ❖ Après avoir battu le mil, on met les tiges debout >< **ádəbá ítsíy daw, ndá jurkwe'e** «**»** 2024 **ádəbá ítsíy daw, ndá jurkwe'e** «**»** ❖ Il ne reste rien après >< **m mbólə ná ádəbá áabay** ❖ Je n'ai rien dit après >< **í gwadé mə ngidé ádəba ba** ❖ Quelqu'un vient après moi >< **ndu ngidé á shiké ádəbá yé** «**»** 2024 **ndu ngidé á ské ádəbá yé** «**»** * **gamá, gaá** ("puis") ❖ C'est toi qui vas, après ce sera moi >< **ká á ní dé, gamá yé** «**»** 2024 **ká á ní dé, gamá yé** «**»** * **tədəba** - *cf. tə* ("dans") ❖ Après cela, l'eau est revenue de nouveau à sa place >< **tədəba' á yim a n shikəkádə ná ádəba aa səm índziy na** «**»** 2024 **tədəba' á yim a n skəkádə ná ádəba aa səm ínjy na** «**»** ❖ Après cela, l'eau est revenue de nouveau à sa place >< **tədəba' á yim a n shikəkádə ná ádəba aa səm índziy na** «**»** 2024 **tədəba' á yim a n skəkádə ná ádəba aa səm ínjy na** «**»** «**»** PEU APRÈS : **azhér** «**»** 2024 **azér** «**»** ❖ Voilà qu'après nous allons préparer notre affaire >< **ása azhér ngá dá tíy sukwiý nga** «**»** 2024 **ása azér ngá dá tíy skwiý nga** «**»** * **bezlé, bezlé bezlé** «**»** APRÈS CELA : **ajékédé** ❖ Après cela, tu dis que tu es beau ? >< **ajékédé "í mbáha má" aa ká** * **índina** - *cf. índé* "marche" ❖ Après cela donc, elle rentre à la maison >< **índinə dők, a n shíké á ngwáy** «**»** 2024 **índinə dők, a n ské á ngwáy** «**»** «**»** SUIVI D'UN NOM INDIQUANT UNE DURÉE : **tə hud ...** - ("dans ventre de") - *cf. hwáf, huf* ❖ Puis, après deux jours... on appelle l'accoucheuse... >< **yaw tə hud ímmenə cew... á nda bahaná á ngwázə ngwazlə sá...** «**»** 2024 **yaw tə hud ímmenə cew... á nda bahaná á ngwáz ngwazlə sá...** «**»** «**»** D'APRÈS : **aa** ("selon") ❖ D'après toi, je suis un jeune homme ? >< **"kə gwala" aa ké dé ?** * (- moi, toi, lui.elle, nous, nous tous, vous, eux.elles) **aa yé, aa ká, aa ná, aa ngá, aa ndáy, aa kíné, aa tá** - *cf. yé, ka, ná, ngá, ndáy, kíné, tá* * **agaga, angaya, anana (ananənga'a), anganga, andandáy, akekíné, atata (atatənga'a)**

APRÈS-DEMAIN : **ívaka sətáf** «**»** 2024 **ívaka stáf** «**»**

APRÈS-MIDI : **dokwad** ("soir")

AQUILA RAPAX : **dzólá** «**»** 2024 **jólá** «**»**

ARACHIDE : **vanda** «**»** ARACHIDE COMMUNE : **vanda gúdók**w (litt. "arachide de ?") «**»** ARACHIDE DE REPOUSSE : **mótógu vanda** * **íngúdasliy-vanda, íhúdasliy vanda** «**»** ARACHIDE SP. : **vanda kwemisher** «**»** 2024 **vanda kwemiser** «**»** (litt. "arachide du commissaire") * **vanda masára** (litt. "arachide de piment") «**»** ARACHIDE SEMÉE AVANT DE LABOURER UN CHAMP : **vanda dórók**w (litt. "arachide de champ non-labouré")

ARAIGNÉE : **ímbezlə kúdféc**

ARBRE : **wáf** «**»** ARBRE GÉNÉALOGIQUE : **vəzay** ("postérieur") ❖ Tu veux l'arbre généalogique du clan de Koulesleged maintenant ? >< **ká wáyí vəziy mán a Kuleslógídf mé cé ?**

ARBUSTE SP. : **gwəjókéwér** * **húvál** * **lévédf** * **mishiýi wayam** «**»** 2024 **misiýi wayam** «**»** (litt. "oseille de marigot") * **ngwazlə gwonókúwáf** (litt. "faux Annona senegalensis") * **ngwazlə gwəjókéwér** (litt. "faux arbuste sp.") «**»** DONT L'ÉCORCE SERT À LIER LES FAGOTS OU À TRESSER LES PANIERS : **sləhwedf** «**»** UTILISÉ DANS LA FONTE DU FER : **meslekídf watsak** «**»** 2024 **meslekídf wacak** «**»** «**»** UTILISÉ POUR LA CICATRISATION D'UNE PLAIE DE FLÈCHE : **mádzəf ívərlah** «**»** 2024 **májəf ívərlah** «**»**

ARC : **lekedf**

ARC-EN-CIEL : **kwáráy**

ARCEAU DE HOTTE : **zák**

ARDEA CINEREA : **índə-gwonókúwáf**

ARDENT (POUR UN DÉSIR, UNE ENVIE) : **zhəkwere'e, zhəkwere-zhəkwere'e** «**»** 2024 **zəkwere'e, zəkwere-zəkwere'e** «**»** ("ardent") ❖ Il en meurt d'envie >< **diy ná á gíy aapə zhəkwere'e** «**»** 2024 **diy ná á gíy aapə zəkwere'e** «**»**

ARDEOLA IBIS : **ńdzar-zle** « 2024 **ńjar-zle** »

ARGENT «**»** **MÉTAL** : **gúrša** ❖ Un forgeron fabrique des petits objets en argent >< **ngwazlə ngidé á vídó súkwíy ńkwíte' aa gúrša** « 2024 **ngwazlə ngidé á vídó skwíy ńkwíte' aa gúrša** » «**»** **MONNAIE** : **súláy**

ARGILE DE POTIÈRE : **rəbasl**

ARIDE (TERRAIN -) : **rasa** ❖ J'ai mis du mil dans un terrain aride inutilement >< **í pədó daw á rasa aambalay**

ARISTIDA SP. : **gurágurə píləsh** « 2024 **gurágurə pílés** » (litt. "Loudetia togoensis de cheval") * **ńsəkədfaf** «**»** **ADSCENSIONIS** : **mérizl kəda** (litt. "Pogonarthria squarrosa de chien")

S'ARMER : **tsaf-, cefe, tsofa** « 2024 **caf-, cefe, cofa** » ("tresser" *compl.* **va** "corps")

ARQUÉ : **deriyenge'e, deriyeng-yenng'e, dariyanga'a, dariyang-yangga'a** « 2024 **deryenge'e, deryenyenge'e, daryanga'a, daryangyanga'a** » ❖ Elle a le dos arqué comme un scorpion >< **ńderiyeng-yeng á dəbá áró varadza** « 2024 **ńderiyenyeng á dəbá áró varaja** » * (il a les jambes arquées) **sákə nə n dzərzlá'á** « 2024 **sákə nə n jərzlá'á** » - *cf.* **dzərzl-, jirzle, dzurzla** « 2024 **jərzl-, jirzle, jurzla** » ("nouer")

ARRACHÉ «**»** **POUR LA QUEUE D'UN ANIMAL** : **dogwázləma'a, dogwázləm-zləmma'a, dөгwəzłime'e, dөгwəzłim-złimme'e** « 2024 **dogwázlma'a, dogwázləmləma'a, dөгwəzłme'e, dөгwəzłimzłime'e** » ❖ Il n'a plus de queue >< **fútur nə dogwázləm-zləmma'a** « 2024 **fútur nə dogwázləmləma'a** »

ARRACHER : **bats-, bece, botsa** « 2024 **bac-, bece, boca** » ❖ Et l'écureuil s'enfuit pour s'arracher un oeil... >< **á vaya a n háw a m batsa díy sətáf...** « 2024 **á vaya a n háw a m baca díy stáf...** » * **bəlad-, biledə, bulođa** ("écarteler") ❖ Il arrache des branches >< **á biledə wáf** * **nguđ-, ngwíde, nguda** ❖ On lui arrache le cœur. >< **ndá nguđámanə ńtótúkwál** « 2024 **ndá nguđámanə ńtótúkwál** » * **ngəzl-, ngízlé, ngúzla** ("casser") * **sad-, shedə, sođa** « 2024 **sad-, seđe, sođa** » ("extraire") ❖ J'arrache les tiges de terre >< **í shedə pándár** « 2024 **í sedə pándár** » * **tsəláf-, cíledé, tsúlóđa** « 2024 **cəláf-, cíledé, cúlóđa** » ("couper") * **tud-, tuđe, tuđa** «**»** **ARRACHER EN GRATTANT (AVEC LES ONGLES OU UN RATEAU)** : **ndzərt-, njirte, ndzurta** « 2024 **njərt-, njirte, njurta** » ❖ Elle enlève les nervures des feuilles de sauce. >< **á njirtə váh** ❖ Et tu en arraches les épines. >< **á ka njirtə vatək nónga sa** [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", 1.34] «**»** **ARRACHER EN TIRANT** : **musluts** « 2024 **musluc** » * **mutusl** ❖ J'arrache un bouton à mon vêtement >< **í mətuslú "buton" áwúda aa maslakə ga** «**»** **ARRACHER LA TÊTE, D'UN GESTE VIF** : **fətsəd, ficid** « 2024 **fəcəd, ficid** » ("couper") ❖ Tu lui arraches la tête d'un coup seulement >< **fətsəd ké zláh-zláha méne** « 2024 **fəcəd ké zláh-zláha méne** » «**»** **ARRACHER PAR LA FORCE** : **purgwasl-, pürgwesle, purgwasla** * **tuzl** ❖ Je le lui arrache des mains >< **í tuzl ngəzləmaná áwúda tə ráy** «**»** **ARRACHER PAR PETITS BOUTS** : **pilesl** - *cf.* **pəlasl-, pilesle, pulosla** ❖ Ne me sors pas toutes les choses de la tête >< **ká pilesl-pilesləkayí súkwíy áwúda tə gid ɓa** « 2024 **ká pilesl-pilesləkayí skwíy áwúda tə gid ɓa** » «**»** **ARRACHER PLUSIEURS FEUILLES D'ARBRE** : **bam-, beme, boma** ❖ Et tu arraches les feuilles, tu le fais à la main >< **á ka bamədə váh á ríy á ka gíya'a** [MME Dawanday Hawadak, de Oudahay "nkekilewe", 1.33] «**»** **ARRACHER UN FIL D'UN TISSU (POUR UNE ÉPINE)** : **sərd-, shirdə, surđa** « 2024 **sərd-, sirdə, surđa** » ("accrocher") «**»** **ARRACHER UN PLANT, DES PLUMES** : **puts-, puce, putsa** « 2024 **puc-, puce, puca** » ❖ J'arrache des plants d'arachides >< **í pucə vanda** «**»** **ARRACHER UNE BRANCHE D'UN ARBRE** : **bərzl-, birzle, burzla** ❖ et on arrache une feuille d'ébenier donc, et on le fait briller avec >< **á nda bərzləká váhə hawun máđokwá á nda đa' aavəná** «**»** **ARRACHER UNE RACINE** : **kwid-, kwíde, kwíde** ("déraciner") * **nguđ-, ngwíde, nguda** ❖ Il déracine les arachides. >< **á ngwíde vanda** * **pursl-, pürsle, pursla**

ARRÊT : **ńndélə** ❖ A l'arrêt du hudokw, ils viennent chez les filles >< **ńndélə hudókw, á ta shikəkáđá á ngwiy dalahíy sa** « 2024 **ńndélə hudókw, á ta skəkáđá á ngwiy dalahíy sa** »

ARRÊTER : **gəs-, gishe, gusa** « 2024 **gəs-, gise, gusa** » ("empoigner") ❖ "Dépêche-toi d'aller arrêter cette voiture" >< **"Vosə vá, á ka dá gəsa mbútə sa'a"** * **zlátsəd-, zlécəd-, zlótsəda** « 2024 **zlácəd-, zlécəd-, zlóčəda** » (*compl.* **áhad** "vers le bas", *cf.* **zláts-, zlécé, zlótsá** « 2024 **zlác-, zlécé, zlóčá** ») ❖ Il arrête la voiture >< **á zlécədə mbútá áhad** «**»** **ARRÊTER DE** : **pər-, píré, púra** ("vendre") ❖ Vous n'arrêtez pas de chercher de la bière de mil et vous cherchez des querelles cette fois ? >< **kíné pərə ńjérə zum ɓá á kíné weshə ma kátə mé dé ?** « 2024 **kíné pərə ńjérə zum ɓá á kíné weshə ma kátə mé dé ?** » «**»** **DÉFINITIVEMENT, PAR CONTRAINTE** : **jəkəd-, jəkəde, jəkude** - *causatif* de **jék-, jéké, jəkwe** "laisser" ❖ Elle arrête de manger et met la main dans le trou. >< **a n jəkədə ńndíy mávár, a n fanə ríy á má á veved** «**»** **METTRE UN TERME** : **víy ńváy** - *cf.* **vá, váy, váv** ❖ quand tu as fini de le tordre ainsi, de quelle manière tu l'arrêtes ? >< **ká tərđá sə ká víy ńvíy nónga' ńkee-ke ?**

S'ARRÊTER : **ndál-, ndélé, ndólá** ("se terminer") ❖ Alors, comment fait-on pour qu'elle s'arrête ? >< **kas ndá**

ga aapa a n ndálə nó mé ? * **zláts-, zlécé, zlótsá** « 2024 **zlác-, zlécé, zlóca** » ("être debout" *compl.* **áhad** "vers le bas") ❖ Alors arrêtez-vous pour le moment ! >< **ayí wa zlátsá áhəf day** « 2024 **ayí wa zláca áhəf day** » ❖ Elle s'arrête et la cache-sexe lui mord le clitoris de nouveau >< **a n zlátsə ná áhəf á vazək a n za jú gid kédár** « 2024 **a n zláce ná áhəf á vazək a n za jú gid kédár** » ❖ et les gens qui accompagnent le père de famille s'arrêtent >< **á ndomadzá mán tá de aa ndá bábá á ta zlátsə tá áhad** « 2024 **á ndomajá mán tá de aa ndá bábá á ta zláce tá áhad** »

ARRIÉRÉ «**»** *D'UNE DETTE, D'UN DOMMAGE, D'UNE PROMESSE* : **dərngasl** ❖ Je rappelle une dette >< **í tsíy dərngasl** « 2024 **í cíy dərngasl** »

ARRIÈRE (EN -) : **ádəba** ("après") ❖ Il reviendra à la maison >< **á dá shiké ádəbá á ngwáy** « 2024 **á dá ské ádəbá á ngwáy** » ❖ Ils se retournèrent pour regarder le chef >< **ta panə díy ádəbá á báy**

ARRIVANT (NOUVEL -) : **mbúrókw** ("étranger")

ARRIVER : **kaləkádá** - *cf.* **kal-, kele, kwala** ("tomber") ❖ Il arrive, suivi par son fils. >< **kaləkádá aá kərə na aa vózay** * **ndik-, ndike, ndukwe** ❖ Arrivés sur place, ils ne les y trouvent pas >< **mán tá ndiké, tá ngátsətə təpə ba** « 2024 **mán tá ndiké, tá ngácatə təpə ba** » ❖ Celui-ci ne sait pas ce qui est arrivé >< **nónɡa sá á súnə súkwíy n ndikəkádə ba** « 2024 **nónɡa sá á súnə skwíy nndikəkádə ba** » «**»** *ARRIVER À L'IMPROVISTE* : **kal-, kele, kwala** ("tomber" *compl.* **á géd** "à la tête") ❖ Il arrive à l'improviste la nuit >< **á kaláhayí gid aá vad** «**»** *AVOIR LIEU* : **gá, gáy, gáw** ("faire") ❖ Que rien (de mauvais) ne m'arrive >< **súkwá da gayi ba** « 2024 **skwá da gayi ba** » [*Éléments du mémoire de MONIQUE SOULA "VIE RELIGIEUSE", p.14*]

ARROGANCE : **ńfíy vá** ("fierté")

ARROGANT (N) : **ndú n fíy va** « 2024 **ndú ńfíy va** » ❖ Soyez attentifs, vous les arrogants >< **wa páw dáy, kínə ndíy n fíy vá** « 2024 **wa páw dáy, kínə ndíy ńfíy vá** » - *cf.* **fá, fáy, fáw** ("mettre")

ARRONDI : **zudotota'a** ("galbé") ❖ Elle a le postérieur bien arrondi. >< **vəziy kátá á nuzdotota'a** «**»** *POUR LE BORD D'UN TROU* : **hédúwta'a, hédúwút-wúttá'a** « 2024 **hédúwta'a, hédúwúttá'a** » ("rond") ❖ L'entrée du terrier du scorpion est arrondie >< **giy varadzə hédúwta'a** « 2024 **giy varajə hédúwta'a** »

ARRONDIR : **gudukw-, gudukwe, gudukwa** ("enfiler un grand vêtement")

ARROSER : **fats-, bece, fotsa** « 2024 **fac-, bece, boca** » ❖ Il arrose le potopoto >< **á becə yím aa wújéd** «**»** *ARROSER EN CRACHANT* : **pish-, pishe, pushe** « 2024 **pis-, pise, puse** »

ARTHROSE DES DOIGTS : **ńslangá-ráy, ńzlangá-ráy** ("manchet")

ARTICULÉ (BIEN -, POUR UNE PAROLE) : **kulaza'a, kulaz-kulazza'a** « 2024 **kulaza'a, kulazkulaza'a** » ("articulé") ❖ C'est bien articulé. >< **á gedə kulaz-kulazza'a** « 2024 **á gedə kulazkulaza'a** »

ARTIFICE «**»** *PAR QUEL ARTIFICE ?* : **ńkeeke** ("manière") ❖ Par quel artifice arrive-t-il à courir autant que cela ? >< **á gaká ńkeeke a n híy kumbə kátə ké**

ASCENDANT «**»** *POUR UNE FLAMME* : **lélélé'e** ❖ La flamme monte >< **léléléléléé vogwá á vece** ❖ Le bois flambe bien >< **vogwá á vece aa shoegú lélélé'e** « 2024 **vogwá á vece aa soegú lélélé'e** »

ASCITE : **gwádá**

ASILE : **səm ńngihə va** - *cf.* **ńngihe**

ASPARAGUS FLAGELLARIS : **vatək kwámá** (litt. "épine de souris")

ASPILIA AFRICANA : **ńhwásák**

ASPIRER (BRUIT DE SUCCION) : **fíyúw fíyúw fíyúw** ("aspire") ❖ Dokwaza savoure la fumée de sa pipe >< **fíyúw fíyúw fíyúw Dokwazá á pədíy gwokula**

S'ASSAGIR : **lúbóekw-, lúbóekwé, lúbóekwé** ❖ L'enfant s'est assagi / L'enfant qui est sage. >< **kərə n lúbóekwé / kórə ńlúbóekwe'e** ❖ Tu t'es assagi >< **ka lúbóeku गया**

ASSÉCHÉ «**»** *POUR UNE RÉSERVE D'EAU* : **ndíshe'e, ndísh-ndísshe'e** « 2024 **ndíse'e, ndísndíse'e** » ❖ Et cette réserve d'eau est asséchée >< **á yim sa a n shi na aapə ndísh-ndísh-ndísshe'e** « 2024 **á yim sa a n si na aapə ndísndíndíse'e** » [*MME Ouélivé, de Borougou "Recettes mafa", l.223*]

ASSÉCHER «**»** *EFFET D'UN MÉDICAMENT APPLIQUÉ SUR UNE PLAIE* : **saw-, shewe, sawa** « 2024 **saw-,**

sewe, sawa ▶ ("cicatriser") ❖ Le médicament assèche la plaie >< **mádzóf á shewú mbile** « 2024 **májéf á sewú mbile** ▶▶

ASSEMBLÉE DE JUSTICE : **kuzay** ("tribunal")

ASSEMBLER : **humd-, humde, humda** ("réunir") ❖ un tissu neuf ne s'assemble pas avec un tissu usagé >< **maslaké m̄buwa' áá maslaké m̄mava tá humdé áabay** * **huzlæmd-, huzlimde, huzlæmda** ("accoler") ❖ On prend des pierres comme ça, tu les poses comme ça, et on les assemble >< **ndá húlú kwá kátá, kátá á ka páw kátá, kátá á nda huzlæmda** * **ndzég-, njígé, ndzúgwá** « 2024 **njóg-, njígé, njúgwá** ▶▶ ❖ J'assemble des bottes de pailles >< **í njígé kúzá** ❖ Il n'y a pas de pierres assemblées >< **kwá ndzégá' áaba** « 2024 **kwá njjéga' áaba** ▶▶ «▶▶ ASSEMBLER DEUX MORCEAUX DE FER AVANT DE LES SOUDER AU FEU : **kal-, kele, kwala** ("tomber" *compl.* **zuyda** "fer") «▶▶ AVEC UN MOUVEMENT DE ROTATION : **dóts** « 2024 **dóc** ▶▶ - *cf.* **díce'e, díc-díce'e, dótsa'a, dóts-dótsa'a** « 2024 **díce'e, díc-díce'e, dóca'a, dócdóca'a** ▶▶ "enroulé" ❖ on assemble les deux cols en un seul simplement >< **dóts zlóbámané ma aa másótád méne** « 2024 **dóc zlóbámané ma aa másótád méne** ▶▶ «▶▶ DEUX PRODUITS IDENTIQUES EN UN SEUL : **dzærngazl-, jirngezle, dzærngawzla** « 2024 **jærngazl-, jirngezle, jærngawzla** ▶▶ ("enlacer") ❖ On assemble les deux goulots en un seul >< **dzadzærngazlámané ma aa másótád** « 2024 **jæjærngazlámané ma aa másótád** ▶▶ «▶▶ EN FAISANT PLUSIEURS TOURS DE CORDE : **dzuwah-, juwehe, dzuwaha** « 2024 **juwah-, juwehe, juwaha** ▶▶ ❖ J'assemble les bois du toit >< **í juwehé gáy**

ASSEOIR «▶▶ FAIRE ASSEOIR : **ndzæd-, njide, ndzuda** « 2024 **njæd-, njide, njuda** ▶▶ - *causatif de* **ndzá, ndzáy, ndzáw** « 2024 **njá, njáy, njáw** ▶▶ "vivre" ❖ Une fois que le linceul est cousu, j'assois le corps dans le jardin clos sur le postérieur >< **ndéhé né má, a i ndzadá á gala na aa vézay** « 2024 **ndéhé né má, a i njədə á gala na aa vézay** ▶▶ «▶▶ FORCER À S'ASSEOIR : **ndzugwaf** « 2024 **njugwaf** ▶▶ ("forcer") ❖ La mère oblige l'enfant à s'asseoir >< **mámé ndzugwafé ndzədə kérá áhad** « 2024 **mámé njugwafé njədə kérá áhad** ▶▶ «▶▶ ASSIS : (il est -) **n ndzá'á** « 2024 **n njá'á** ▶▶ ❖ il est assis sur sa terrasse >< **n ndzá' aa magiy na** « 2024 **n njá' aa magiy na** ▶▶ - *cf.* **dáw, déw** « 2024 ▶▶ «▶▶ ASSIS RESPECTUEUSEMENT EN ATTENDANT UN HÔTE : **ngírbe'e** ❖ On attend le chef respectueusement assis par terre >< **ndá zhéré bý ngírbe tæ hákæda** « 2024 **ndá zéré bý ngírbe tæ hákæda** ▶▶ «▶▶ PLACÉ EN POSITION ASSISE : **tækar** ❖ Quand on a fini de coudre comme ça, on l'assoit bien par terre >< **mán ndá dáha kiléng kátíy sé dokw, á nda gíy tækar ndzədə á hákədə méne** « 2024 **mán ndá dáha kiléng kátíy sé dokw, á nda gíy tækar njədə á hákədə méne** ▶▶

S'ASSEOIR : **ndzá, ndzáy, ndzáw** « 2024 **njá, njáy, njáw** ▶▶ ("vivre" *compl.* **áhad** "vers le bas") ❖ Et nous nous sommes assis >< **á nga ndzæ ngá áhad** « 2024 **á nga njæ ngá áhad** ▶▶ ❖ Je m'assois >< **í ndzíy áhad** « 2024 **í njíy áhad** ▶▶ * **júvœkw** ❖ Il s'assoit sur le lit >< **júvœkudá áhad aa páts** « 2024 **júvœkudá áhad aa pác** ▶▶ «▶▶ MAJESTUEUSEMENT : **dígízhím, dígízhím-zhím** « 2024 **dígízím, dígízím-zím** ▶▶ ❖ Il s'assoit majestueusement >< **dígízhímé ná áhad** « 2024 **dígízímé ná áhad** ▶▶ «▶▶ CONFORTABLEMENT PAR TERRE : **tékéshím, tékéshím-shím** « 2024 **tékésím, tékésím-sím** ▶▶

ASSEZ : **dé, de** ❖ Il y a assez d'eau >< **yim de'e** «▶▶ EN AVOIR ASSEZ DE : **ngézl-, ngízlé, ngúzlá** ("casser" *compl.* **á géf** "à tête") ❖ J'en ai assez de fabriquer des flèches >< **súlúm á ngézlayé á géf** ❖ qu'ils n'en aient jamais assez (qu'ils ne relâchent pas leurs efforts) >< **a n ngézlatá á gid ba**

ASSIETTE : **kízléd** ("fond de pot") * **táhésá** « 2024 **táhsá** ▶▶ «▶▶ GRANDE ASSIETTE POUR UN GROS MANGEUR : **gízlbe**

ASSIS : *cf.* ASSEOIR

ASSISE (N) : **m̄mene** * **zlózlór** ❖ les forgerons sont l'assise de la culture des Mafa >< **ngwazlázlihyíy á zlózlur diy tsæmæ máfahay** « 2024 **ngwazlázlihyíy á zlózlur diy cæmæ máfahay** ▶▶

ASSISTANTS : **gwalaháy** - *cf.* **gwala** ("jeune homme") ❖ Le chef et ses assistants sont en route, tous, à leur recherche >< **gwalahiy bý tá shike aa ndá bý télé télé á nsá hasæta** « 2024 **gwalahiy bý tá ske aa ndá bý télé télé á nsá hasæta** ▶▶

ASSISTER UN HANDICAPÉ : **lákæd-, lékæde, lókuda** - *causatif de* **lák-, léké, lókwá** ("se traîner")

S'ASSOCIER : **huzlæmd-, huzlimde, huzlæmda** ("accoller" *compl.* **va** "corps") ❖ Personne n'osait s'associer à eux >< **ndu ngidé kwá sétád á sláha nhuzlæmdé va aa ndá tá áaba** « 2024 **ndu ngidé kwá stát á sláha nhuzlæmdé va aa ndá tá áaba** ▶▶

ASSOIFFÉ (ÊTRE -) : **sawat-, shewete, sawata** « 2024 **sawat-, sewete, sawata** ▶▶ ❖ Je suis assoiffé >< **í sheweté tæriy yam** « 2024 **í seweté tæriy yam** ▶▶

ASSOMMER : **þærzl-, þirzle, þurzla** * **hahaw-, hehewe, hahawa** * **haw-, hewe, hawa**

ASSOURDISSANT ◀▶ *COMME UNE GROSSE PLUIE DE SEPTEMBRE* : dzódzodzodza'a ◀ 2024 jójojoja'a ▶

ASSUMER : d-, dé, dó ("aller") ✧ Dans quel cas c'est l'aîné qui l'assume ?... - Dans le cas où ton père est mort >< **tədiy mé á tsóva' a n dá dó mé ?...** - Tədiy mán bábə ngayi m mətsə na ◀ 2024 tədiy mé á cəva' a n dá dó mé ?... - Tədiy mán bábə ngayi m məcə na ▶

ASSURANCE : ndav ("poitrine") ✧ Sa mère le rassure >< **mámə ná á pánə ndəv ápa** ◀▶ *PRENDRE DE L'ASSURANCE* : sál-, shélé, sólá ◀ 2024 sál-, sélé, sólá ▶ ("se raidir") ✧ L'enfant prend de l'assurance >< **kərá á shélé vá** ◀ 2024 kərá á sélé vá ▶

ASSURÉMENT ◀▶ *"JE T'ASSURE"* : ká ("vraiment") * tsunókwá ◀ 2024 cunókwá ▶ ("vraiment") ✧ Ah, le naif est parti devant, je t'assure >< **'á ! kwálambə kala aamə tsunókwá** ◀ 2024 'á ! kwálambə kala aamə cunókwá ▶ * wadé ("je t'en prie")

ASTUCE : maya ("savoir-faire") ✧ Comment déjouer l'astuce de cet écureuil ? >< **í dá gíy maya vaya sátə mé ké ?** ◀▶ *PAR QUELLE ASTUCE ?* : nkeeke ("manière") ✧ Comment as-tu pensé à faire ceci ? >< **ká jámó nkeeké á ka gíy súkwíy nítə ké ?** ◀ 2024 ká jámó nkeeké á ka gíy skwíy nítə ké ? ▶

ATELERIX ALBIVENTRIS : motokwas

ATTACHE (OBJET AUQUEL ON ATTACHE UN ANIMAL) : dórókw ("attache")

ATTACHER : man-, mene, mona

ATTEINDRE ◀▶ *ATTEINDRE TOUT JUSTE* : tsaráha ◀ 2024 caráha ▶ - cf. tsar-, cere, tsora ◀ 2024 car-, cere, cora ▶ "être accessible" ✧ J'atteins juste la cime de cet arbre >< **í tsaráha gid wuf wuna** ◀ 2024 í caráha gid wuf wuna ▶ ◀▶ *ATTEINDRE UN ÂGE, UN PRIX* : tsukwádá, tsukwá ◀ 2024 cukwádá, cukwá ▶ ("apporter") ✧ Il atteint les trente ans >< **á tsukwá nívy kulə-kuló makár** ◀ 2024 á cukwá nívy kulə-kuló makár ▶ ◀▶ *ATTEINDRE UNE PROIE* : dzá, dzáy, dzáw ◀ 2024 já, jáy, jáw ▶ ("se réchauffer à") ✧ S'il ne l'atteint pas, alors un autre le vise également >< **n dzánə bíy mádokwá, á ngidə a m bere' ávasa'a** ◀ 2024 n jánə bíy mádokwá, á ngidə a m bere' ávasa'a ▶

ATTEINT DE : aa dəba - ("sur dos") - cf. dəba ✧ "tu es atteinte d'un rhume, vraiment, éloigne-toi, mon enfant !" >< **"madama aa dəbə diy ginə ká, ká dó ágidə a kərə ga"** aa ndíy kám * tə ráy - (litt. "de la main") - cf. ráy, ríy, riy ✧ il est atteint d'une maladie >< **ní tə riy mótókwán** ◀ 2024 nítə riy mótókwán ▶

ATTENDRE : házl-, hézlé, hwázlá ✧ J'attends dehors à côté de toi >< **í hézlé áwúda aatsagiy ngaya** ◀ 2024 í hézlé áwúda aacagiy ngaya ▶ * zhér-, zhéré, zhéré ◀ 2024 zér-, zéré, zéré ▶ * zlátsəkádá áhəd ◀ 2024 zlátsəkádá áhəd ▶ - ("être debout vers le bas") - cf. zláts-, zlécé, zlótsá ◀ 2024 zláts-, zlécé, zlótsá ▶ ✧ Eh ! Viens vite chez nous ! N'attends pas ! >< **wá shíké á ngwiy ngə yaw-yaw. Ká dá zlátsəkádá áhəd bay** ◀ 2024 wá ské á ngwiy ngə yaw-yaw. Ká dá zlátsəkádá áhəd bay ▶ ◀▶ *ATTENDRE LA NUIT* : kəzaw-, kizhewe, kəzawa ◀ 2024 kəzaw-, kizewe, kəzawa ▶ ("tomber" compl. vad "nuit") ✧ Un jour, Zloegure était parti au bistrot et il y attendit la nuit >< **páts ngidə Zloegurə á dədə á zúm a n kəzawukádíy vad təpa** ◀ 2024 páts ngidə Zloegurə á dədə á zúm a n kəzawukádíy vad təpa ▶ ◀▶ *ATTENDRE LE LEVER DU JOUR* : cid-, cidé, cidé ("ouvrir les yeux") ✧ Et ils les enchaînèrent et ils y attendirent le jour >< **á ta pətá á céléléw á ta cidə sém təpá** ◀▶ *ATTENDS !* : házlá ✧ "Attends que je goûte un peu", dit-il >< **"hazla a i tórə kéte"** aa na ✧ Attends que j'y aille ! >< **hásla a i dú da** * sáy ("seulement") ✧ Attends / Attendez >< **sáy da / wa sáy da**

ATTENDRIR ◀▶ *UN FRUIT DANS LE CREUX DE LA MAIN OU CONTRE UN OBJET DUR* : háhán-, héhéné, hwáhwaná ("frotter") ✧ J'attends le citron >< **í héhéné lemúw** ◀▶ *UNE FIBRE POUR LA RENDRE MALLÉABLE* : ndúgw-, ndúgwé, ndúgwé ("mâcher") ✧ J'attends la fibre du collier (en la mâchant) >< **í ndúgú zhewed** ◀ 2024 í ndúgú zewed ▶

ATTENTIF : zléng'e ◀▶ *ÊTRE ATTENTIF À* : fá, fáy, fáw ("mettre" compl. zlómbád "oreille") ✧ Il est attentif à ce que nous disons >< **á fíy zlómbəd á súkwíy mán ngá ged'e** ◀ 2024 á fíy zlómbəd á skwíy mán ngá ged'e ▶

ATTENTION : ndav ("poitrine") ✧ Je ne fis pas trop attention >< **i cə aa ndəv kumbə ba** [Michel GOULIMÉ "pers."] * zlómbád ("oreille") ✧ Faites attention à ce que je vous dis >< **wa fáw zlómbəd á súkwíy mán í gadakínə wuna** ◀▶ *FAIRE ATTENTION* : dél-, délé, délé ("choisir" compl. va "corps") ✧ faites attention à ce que vous voulez faire à ces gens-là >< **wa déle va aa súkwíy mán kíné wáyí ngatá á ndíy sátá** ◀ 2024 wa déle va aa skwíy mán kíné wáyí ngatá á ndíy sátá ▶ * gél-, gélé, gwéélé ("choisir par comparaison" compl. va "corps") ✧ qu'ils fassent attention à l'immoralité >< **tə da géle və tə təríy mbúhwémé !**

ATTENTION ! : kólá ("prudence !") ✧ Attention, ce n'est qu'une parole de fille mon père >< **tsavəl dəm kóla a**

bábə gə ba « 2024 cavəl dəm kála a bábə gə ba » * **yágha** ❖ Naïf dit d'une voix caverneuse : "Faites attention à moi dans l'estomac !" >< **Kwálambá á gadəkádáy** : "wa yághayí tə gíy zay"

ATTIRER «>» *QUELQU'UN CONTRE SA VOLONTÉ* : **bét-, bété, bété** ("bercer") ❖ Il m'entraîne (à faire des bêtises) >< **á bétíye aa vózay**

ATTISER : **laḃ-, lebe, loḃa** ("allumer") * **vats-, vece, votsa** « 2024 vac-, vece, voca » ("flamber") ❖ Ils attisèrent le feu pour nous réchauffer >< **tá vatsangə vogwá áhəd á nga dzíya'a** « 2024 tá vacangə vogwá áhəd á nga jíya'a » * **zlazlam-, zlezleme, zlozloma** «>» *EMPÊCHER UN FEU DE S'ÉTEINDRE* : **jejín-, jejíné, joejúné** ("reproduire") «>» *METTRE DU BOIS DANS LE FEU* : **dzórd-, jírdé, dzúrdá** « 2024 jórd-, jírdé, júrdá »

ATTRAPER : **zang-, zhenge, zongwa** « 2024 zang-, zenge, zongwa » ("pousser") «>» *ATTRAPER AVEC DE LA GLU* : **nif-, nibe, nube** ("prendre") «>» *ATTRAPER BRUSQUEMENT* : **kaw** ("empoigner") ❖ Et on capture ce lézard cette fois. >< **á nda gíy kaw á mokul sé mádokwa** * **rəzlák** ("ramasser") ❖ Attrape un poulet. Recouvre-le de teinture rouge >< **rəzlák watsak. Dəkw mbəsak** « 2024 rəzlák wacak. Dəkw mbəsak » «>» *ATTRAPER DU GIBIER* : **dzam-, jeme, dzoma** « 2024 jam-, jeme, joma » ("chasser") ❖ J'égorge une de mes chèvres que j'ai attrapée seulement >< **í zléhá ḃóku gə ngidə gíné ámán í dzaməká gine** « 2024 í zléhá ḃóku gə ngidə gíné ámán í jaməká gine » «>» *ATTRAPER EN VOL* : **ndaw-, ndewe, ndawa** ("bloquer")

ATTRIBUER : **tsák-, céké, tsókwá** « 2024 cák-, céké, cókwá » ("enlever") ❖ Et ils se sont attribué les terres dans ce pays >< **á ta tsókú heshékíd á wúdəm sátá** « 2024 á ta cókú hesékíd á wúdəm sátá » * **váha** - cf. **vá, váy, váv**

ATROUPEMENT : **lúkwá** ("foule") ❖ une foule d'enfants >< **lúku wúdahay**

AU REVOIR (DIRE -) : **vá, váy, váv** ("mettre" compl. **mbalay** "salut") ❖ et leurs frères leur ont dit au revoir >< **á kərə máməhiy tá á ta vatə mbalay**

AUBE : **ńícídə sám** ❖ Le lendemain dès l'aube, tu le polis >< **ńícídə sám tə məngweslime mába, kəluwḃ-kəluwḃa sukwiy ngaya** « 2024 ńícídə sám tə məngweslime mába, kəluwḃ-kəluwḃa skwiy ngaya » - cf. **cíd-, cídé, cúdé** ("ouvrir les yeux") * **vəziy gáy** (litt. "derrière de maison") ❖ L'aube est claire >< **vəziy gíy kwáha'a**

AUBERGINE : **kayah**

AUCUN : **kwá ndú sətád** « 2024 kwá ndú stád » ❖ aucun d'entre eux >< **kwá ndú sətád təvá tənga'a** « 2024 kwá ndú stád təvá tənga'a » - cf. **tənga'a** * **kwénece** (suivi d'une nég. **ḃay / áḃay**) * **ngidə áḃay** - (litt. "autre il n'y a pas") - cf. **ngide**

AUDIBLE : (c'est -) **á cíné** - cf. **tsón-, cíné, tsúná** « 2024 cən-, cíné, cúná » ("écouter")

AUGE EN PIERRE UTILISÉE COMME ABREUVOIR : **torokw** ("pierre")

AUGETTE EN ARGILE UTILISÉE POUR DONNER À BOIRE AU BÉTAIL : **gílér** ("bol")

AUGMENTER : **man-, mene, mona** ("passer une nuit") ❖ la population qui augmente sans cesse >< **ndóhíy ń menə və hírdíng-dínge'e** « 2024 ndóhíy ńmenə və hírdíngdínge'e » * **sákəd-, shékəde, sókuda** « 2024 sákəd-, sékəde, sókuda » - *causatif de* **sák-, shéké, sókwá** « 2024 sák-, séké, sókwá » ("durer") «>» *POUR UN RESENTIMENT* : **ńgíy ává (á ńcew á ńcew)** ❖ Mon inquiétude augmente >< **ńhírə gid gá á gíy ává á ńcew á ńcew** « 2024 » [Michel GOULIMÉ "pers."] - cf. **cew, cecew** ("deux")

AUJOURD'HUI : **pátsəna** « 2024 páčna » «>» *CELUI D'AUJOURD'HUI* : **ńpatsəna** « 2024 ńpacna » «>» **"CE N'EST PAS AUJOURD'HUI"** : **ánaná ánanə kaḃa** - cf. **nana, nanay** "ceci"

AUMÔNE (FAIRE L-) : **kucíd** ❖ Il fait l'aumône de quelques grains de mil au fond de la calebasse >< **kucíd daw aa vəziy kwokwáy** * **kushet** « 2024 kuset » ("partager") ❖ Je fais l'aumône d'un peu de mil à quelqu'un >< **í kushetə daw á ndó** « 2024 í kusetə daw á ndó »

AUPARAVANT : **amátsá, amátsáy** « 2024 amácá, amácáy » ❖ Auparavant, le bruant cannelle a posé son nid au creux d'un muret de terrasse >< **amátsa'a, ńdəkuləzhé á pədə gíy á huḃ məədəde** « 2024 amáca'a, ńdəkuləzé á pədə gíy á huḃ məədəde » [CONTE "ńdəkuleze", l.2] * **atókwəḃay**

AUPRÈS DE : **aatsagiy** « 2024 aacagiy » ❖ La guêpe maçonne vient et s'installe auprès des petits du bruant cannelle >< **á mangavər a n shíke a n dá ndzaw aatsagiy wúdə nənga'a** « 2024 á mangavər a n ske a n dá njaw aacagiy wúdə nənga'a » [CONTE "ńdəkuleze", l.10-11] * **aa səm** - (litt. "sur lieu de") - cf. **sám** ❖ Ils l'ont emporté et sont allés l'enterrer auprès de son mari >< **á ta zúbá á ta dá rəda aa səm bákiy na**

AURORE : (dès l'aurore) **aá sɛm pírék** - cf. **pírék**

AUSSI : **ávasa'a** ❖ L'écureuil rapporte le sien aussi >< **vayá á hólkáda ananá ávasa'a** * **ba** ("même") ❖ La chose de tout-à-l'heure elle-même vient aussi et mange son Vitex également >< **sukwiy mámatsó ba á shikó ba a n sá ndíy zəkəđ nɔ́ ba ávasa'a** « 2024 **sukwiy mámacó ba á skó ba a n sá ndíy zəkəđ nɔ́ ba ávasa'a** » * **za'a, za', za** ("de nouveau") ❖ quelqu'un qu'on appelle aussi "Jean" >< **ndú mán ndá bahanə za "Jean"** «
ET AUSSI : **yawa, yaw**

AUSSITÔT «
ATTENDRE : **tótókw** ("récemment") ❖ et puis on fait les relevailles de la mère aussitôt >< **magá á nda gíy mawudzə máma tótúkw má** « 2024 **magá á nda gíy mawujə máma tótúkw má** » «
TOUT D'UN COUP : **ahəsa ahəsa** - cf. **ahəsa, ahəsásá, ahəngásá** "là" ❖ Et aussitôt la pluie arriva >< **ahəsa ahəsá á yim a n shiké** « 2024 **ahəsa ahəsá á yim a n ské** » «
AUSSITÔT QUE : **ńdínó mán** - cf. **ńdé** "marche"

AUTEUR : **bábá** ("père") ❖ on priera l'auteur de cette malédiction afin qu'il ne tue pas le suivant >< **á nda dá tsíy ríy á bábə kúlə sa aagidéman á za dá kidó n tə dəba** « 2024 **á nda dá cíy ríy á bábə kúlə sa aagidéman á za dá kidó n tə dəba** »

AUTOCHTONE : **ń tə huđ ngwáy** « 2024 **ńtə huđ ngwáy** » ❖ "Que vous soyez étrangers ou autochtones..." >< **"kwá mbúrókw, kwá ndohíy n tə huđ ngwáy..."** « 2024 **"kwá mbúrókw, kwá ndohíy n tə huđ ngwáy..."** » - cf. **mbúrókw**

AUTOMNAL «
POUR LE TEMPS, LES SOIRS DE "ZÁVÁD" : **kwáha'a**

AUTONOMIE : **géd** ("tête") ❖ Il acquiert son autonomie >< **á cí gid na**

AUTORISER : **ńvíy cívéđ** ❖ Je donne l'autorisation à l'enfant >< **í vanə cívíđ á kəra** - cf. **cívéđ** ("chemin") * **pérd-, pírdé, púrdá** (compl. **ma** "parole", cf. **pər-, píré, púrá**) ❖ et il les y autorisa >< **a m pérdatə ma aapa**

AUTORITÉ : **ráy, ríy, riy** ("main") ❖ cela te donne l'autorité pour en parler >< **á vakə ríy á ka gedə aagidé'e**

AUTRE : **ngide** ("quelque") ❖ En venant, vous êtes-vous arrêtés à un endroit où à un autre ? >< **mán kíné shikə só kíné ndzáw aa sɛm ngide aa sɛm ngidə dé ?** « 2024 **mán kíné skə só kíné njáw aa sɛm ngide aa sɛm ngidə dé ?** » ❖ Il y en a un autre >< **ngidé á zhé** « 2024 **ngidé á zé** » * **tsad** « 2024 **cad** » ("différent") ❖ Il dit ceci à son propos vraiment ? Ou à propos de quelqu'un d'autre >< **á gwadé nasa aavə ná ágídégíd dé ? dé aagidé ndu ngidə tsad dé ?** » « 2024 **á gwadé nasa aavə ná ágídégíd dé ? dé aagidé ndu ngidə cad dé ?** » ❖ J'ai mangé autre chose dans un autre pays >< **i ndáw sukwiyy ńndíy tsad tə wúđəm ngidə** « 2024 **i ndáw skwiyy ńndíy cad tə wúđəm ngidə** »

AUTREFOIS : **ághala'a, ághalakay** ❖ Je suis né il y a longtemps >< **ndá yakayé ághala'a** ❖ nous faisons la bénédiction simplement et nous allions avec des carquois autrefois >< **á nga pishé mé méne á nga de aá gwadamá ághalakay** « 2024 **á nga písé mé méne á nga de aá gwadamá ághalakay** » * **amátsá, amátsáy** « 2024 **amáca, amácaý** » ("auparavant") ❖ C'était leur village autrefois >< **wúđəm ta amátsa'a** « 2024 **wúđəm ta amáca'a** » «
D'AUTREFOIS : **ńghala'a, ńghalakay, ńghal-ghalakay**

AUTRUCHE : **zhíréw** « 2024 **zírəw** »

AUVENT EN PAILLE AU-DESSUS D'UNE PORTE D'ENTRÉE : **mozoda**

AVALER : **ndəđək-, ndidíke, ndufukwa** * **sləf-, slife, slufa** ("déglutir") ❖ (quand tu as une angine) c'est que tu ne n'avales absolument aucun aliment >< **ámán sukwiyy ńndíy bə ká slifé nənga' áabiy pál ba** « 2024 **ámán skwiyy ńndíy bə ká slifé nənga' áabiy pál ba** » * **səđək-, shidíke, sudukwa** « 2024 **səđək-, sidíke, sudukwa** » «
AVALER AVEC PEINE : **gərd-, girdé, gurda** ("picorer") ❖ Le poulet avale avec peine une arachide >< **watsək á girdə vanda** « 2024 **wacək á girdə vanda** » «
AVALER D'UN TRAIT : **káyám** «
AVALER UNE BOUILLIE, UN BOUILLON : **ngəs-, ngishe, ngusa** « 2024 **ngəs-, ngise, ngusa** » ("se détacher") ❖ J'avale la bouillie d'arachides. >< **í ngishé vanda** « 2024 **í ngisə vanda** »

AVANCÉE : **ráy, ríy, riy** ("main") ❖ On la pose sur une avancée dans le mur >< **ndá pəda aa riy vezlezled**

AVANCER «
AVANCER À QUATRE PATTES : **habam-, hebeme, hwabama** (compl. **va** "corps") ❖ L'enfant marche à quatre pattes >< **kórá á hebemé vá** «
AVANCER EN TRAÎNANT : **lák-, léké, lókwá** (compl. **va** "corps") «
AVANCER VITE : **vas-, veshe, vosa** « 2024 **vas-, vese, vosa** » ("progresser" compl. **va** "corps") ❖ Il avance vite pour arriver le jour de la fête >< **á veshé vé yaw-yáw aamán a n ndiké á pátsə ńgwalala** « 2024 **á vesé vé yaw-yáw aamán a n ndiké á pác ńgwalala** » «
PROGRESSER DANS UNE ACTIVITÉ : **da** - cf. **d-, dé, dó** "aller" ❖ Au fur et à mesure que tu avances dans la construction (de la colonne), tu mets du charbon de bois >< **ká**

da írème'e : ká píy váng « 2024 » *UNE TÂCHE, UN TRAVAIL* : kal-, kele, kwala ("tomber" *compl.* áma "devant")

AVANT : amátsá, amátsáy « 2024 amácá, amácáy » ("auparavant") « 2024 » *CELUI D'AVANT* : mámatsa, mámatsay « 2024 mámaca, mamacay » « 2024 » *AVANT DE, AVANT QUE* : gamaga ❖ Nous avons mangé toute la boule de mil avant de rentrer à la maison >< nga nda mávór diy gamagó ngá dé á ngwáy « 2024 » *EN AVANT* : áamá ("à autre chose") ❖ Je vais de l'avant en fabriquant la cruche >< í kаланá áma a i rémó duwzлак « 2024 » *AVEC MOUVEMENT* : aamaama ❖ Viens en avant >< shike aamaama « 2024 ske aamaama »

AVANT (N) : mēday ("front") ❖ et l'avant s'enlisa dans le sable >< á mēdiy na a n gíy tishə ná á wúyák « 2024 á mēdiy na a n gíy tisə ná á wúyák »

AVANT-HIER, ETC... : adágatsiytsay, adágatsiytsiytsay « 2024 adágacyay, adágacyicyay » - *cf.* adágatsa, adágatsay, adógwatsa, adógwatsay « 2024 adágaca, adágacay, adógwaca, adógwacay » ("hier")

AVANT-TOIT « 2024 » *PARTIE INFÉRIEURE D'UN TOIT EN PAILLE QUI DÉBORDE LE MUR EXTÉRIEUR* : motos ("débord d'un toit")

AVANTAGE « 2024 » *PROFIT* : máhábáts « 2024 máhábác » ❖ J'en ai tiré des avantages >< i ngwátsó máhábóts tēriy na « 2024 i ngwácó máhábóc tēriy na »

AVARE, AVARICE : hírzhézhé « 2024 hírzézé » * hærtata ("possessif") * kəda ("chien") * meteshe « 2024 metese » ("avare") * ndíré ("pingrerie")

AVEC : ává ❖ Le (tissu) neuf ne va pas avec l'ancien >< diy m̄buwa' á ndíy ává m̄mava' áaba « 2024 diy m̄buwa' á njíy ává m̄mava' áaba » * aá, aa ❖ Il s'en va avec le chef >< tá de aa ndá báy ❖ là-dedans, du mil, avec leurs arachides, avec leur riz, tout >< daw təpá, aá vanda tá, aa móróriy tá, télé * aava ❖ Tu cuis ces oeufs avec quoi ? >< ká táw sláslíy ngayi sa aavó mé ? « 2024 » *AVEC LUI* : aavóná ❖ C'est avec de l'huile de caïlcédrat qu'on le lisse >< mbárə tsəndád'ámán ndá kilwude' aavóná « 2024 mbár cəndád'ámán ndá kilwude' aavóná » ❖ Ne va pas avec lui ! >< ká do aavónə ba

AVENIR (DANS L'-) : tēpécə ngide

AVERTI (ÊTRE - DE) : sónáha - *cf.* sən-, shíné, súná « 2024 sən-, síné, súná » ("savoir") ❖ Nos frères furent avertis de notre arrivée et ils vinrent >< á kərə māməhiy ngá á ta sənáhangá á ta shiké « 2024 á kərə māməhiy ngá á ta sənáhangá á ta ské »

AVERTIR : tá, táy, táw ("mettre" *compl.* dáy "œil") ❖ J'avertis cet enfant sans arrêt, il ne devient pas un homme >< í táné díy táné díy á kərə sé đǝkw, á gíy á ndó áaba

AVEUGLE : maɖazlay ❖ Tu deviendras aveugle et tu ne verras pas le soleil... >< ká dá ndíy aa maɖazlíy á ka dá warədó páts... áaba « 2024 ká dá ndíy aa maɖazlíy á ka dá warədó pác... áaba »

AVEUGLETTE (À L'-) : kəsang kəsang ❖ Les enfants cherchent leurs affaires à l'aveuglette >< wúdahíy kəsang kəsang kəsang tá weshé sukwiy ta « 2024 wúdahíy kəsang kəsang kəsang tá wesé skwiy ta »

AVIDE : dǝk-dǝkka'a « 2024 dǝkdǝka'a » ("impatient")

AVIDEMENT : kakat kakat ("goulument") ❖ L'enfant boit toute l'eau avidement >< kərə kakat kakat sa yam

AVOIR : ngáts-, ngécé, ngwátsá « 2024 ngác-, ngécé, ngwácá » ("trouver") ❖ Si tu as de l'oseille, mets-en dedans >< ká ngwátsó mishiyyí paná á díy méne « 2024 ká ngwácó misiyí paná á díy méne » [MME Ouélivé, de Borogoua "Recettes mafa", 1.251] « 2024 » *IL Y A* : n gáw - (thème perfectif à l'acc.) - *cf.* gá, gáy, gáw ❖ il y a deux jours >< n gáw nívéké cew ❖ il y eut une famine >< á míy a n gáw * zhé, zhe, zhí, zá, za « 2024 zé, ze, zí, zá, za » ❖ Il n'y a personne derrière moi >< ndu ngidé á zhí tə dəbə gə bay « 2024 ndu ngidé á zí tə dəbə gə bay » « 2024 » *IL Y EN A* : á zhé « 2024 á zé » * ndá ❖ Il y en a dans l'arbre >< nda aa wáf ❖ Il y en a dans la maison >< ndó tə gáy « 2024 » *IL Y EN A QUI* : ndú mán - (litt. "homme qui") - *cf.* ndó ❖ Il y en a qui, après avoir délayé dans une marmite, font bouillir une première fois dans une marmite aussi >< ndú mán n daɖədə á shidíf ba, á húbáta sətád' tə shidíf ba « 2024 ndú mán n daɖədə á sidíf ba, á húbáta stád' tə sidíf ba »

AVORTER : bəraɓ-, bireɓe, buroɓa * mén-, méné, méné * səhat-, shihete, suhwata « 2024 səhat-, shihete, suhwata » ("verser" *compl.* kərə "enfant")

AVOUER : mbád-, mbédé, mbódá ("jurer") ❖ S'il jure à ce moment, qu'il avoue qu'il l'a fait >< ámán á mbédé mába, mbódé sukwiy na « 2024 ámán á mbédé mába, mbódé skwiy na » « 2024 » *avouer (faire -)* : hódák-, hídéké, húdókwá

AVRIL : **mátsárád** « 2024 **mácárád** »

AXE CENTRAL D'UN PANICULE DE MIL : **tsakaslar** « 2024 **cakaslar** »